

# *E te haga tamariki...*

Quelques énoncés,  
pour enseigner en pa'umotu

Nau kīrava nō te hakapiki  
nā roto ki te reo pa'umotu



***E te haga tamariki...***  
***Quelques énoncés pour enseigner en pa'umotu***

ISBN : 978-2-37317-096-2

© MEA - DGEE 2021

[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)

# **E te haga tamariki...**

**Quelques énoncés,  
pour enseigner en pa'umotu**

**Nau kīrava nō te haka piki  
nā roto ki te reo pa'umotu**



# Sommaire

AVERTISSEMENT .....	9	COMPRÉHENSION .....	28
ACCUEIL .....	13	Pour vérifier la compréhension	
Pour accueillir		CONSIGNES .....	28
Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe		Les consignes usuelles	
Au sujet de leur tenue vestimentaire		DÉPLACEMENTS .....	30
Au sujet de leur coiffure		Pour demander de se déplacer	
Au sujet des absences		En se dépêchant	
Au sujet des retards		À plusieurs	
Au sujet des fleurs		Sur la route	
Au sujet des objets qui viennent de la maison		En formant une ronde	
ACCORD .....	20	En sautant	
Pour exprimer son accord		Autres	
Pour exprimer son désaccord		ÉCRIT .....	34
ACTIVITÉ .....	21	Pour demander d'écrire	
Pour les mettre au travail		ENCOURAGEMENTS .....	37
Pour arrêter une activité		Pour encourager	
ÂGE .....	23	EXCUSES .....	38
Pour exprimer l'âge		Pour présenter ses excuses	
ATTENTION .....	24	FÉLICITATIONS .....	39
Pour demander l'attention		Pour féliciter	
CHANT .....	25	GESTION DE LA PAROLE .....	41
Pour demander de chanter		Pour gérer la parole	

Pour demander de répéter	
HYGIÈNE .....	42
Au sujet de l'hygiène	
IDENTITÉ.....	44
Pour se présenter	
Pour parler de ses goûts	
INCERTITUDE.....	44
Pour exprimer son incertitude	
JUGEMENT .....	45
Pour exprimer son jugement	
LECTURE .....	46
Pour demander de lire	
LOCALISATION.....	47
Pour localiser dans l'espace	
Pour localiser dans le temps	
Les jours de la semaine	
Les mois de l'année	
Pour donner l'heure	
Les divisions de la journée	
Autres	
MASSE.....	56
Pour exprimer la masse	
MÉTÉOROLOGIE.....	57

Pour renseigner sur le temps qu'il fait	
Le ciel	
La houle	
La pluie	
La température	
Le vent	
ORDINAL .....	59
Pour exprimer l'ordinal	
PAROLE.....	60
Pour demander de parler	
Pour parler au téléphone	
POSITION .....	64
Pour demander de s'asseoir	
Pour demander de se lever	
Pour demander de se tourner	
PROPRIÉTÉ.....	66
Pour demander à qui appartient une chose	
QUANTITÉ.....	66
Pour interroger et répondre sur la quantité	
RANGEMENT .....	69
Pour demander de ranger	
REMERCIEMENTS .....	70
Pour remercier	
Pour répondre à un remerciement	

REPORT .....	71
Pour reporter quelque chose	
RAPPEL À L'ORDRE .....	71
Pour rappeler à l'ordre	
RÉVISION .....	73
RETOUR AU CALME .....	74
Pour demander de se calmer	
SORTIE DES CLASSES .....	75
Pour se quitter	
Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents	
SYNTHÈSE COLLECTIVE .....	76
Pour animer une synthèse collective	
Pour valider ou pas une réponse	
TAILLE .....	80
Pour exprimer la taille	
VŒUX .....	81
Pour souhaiter	



# Préface

L'enfant polynésien de nos jours, grandissant généralement dans un univers pluriethnique, doit pouvoir bénéficier de bons repères pour réussir sa scolarité et s'épanouir dans son cheminement.

La langue est le premier outil dont il a besoin pour acquérir le savoir nécessaire à son évolution et vivre en harmonie dans sa société résolument plurilingue et de surcroît en pleine mutation.

Dans sa politique éducative, le gouvernement a souhaité accorder une place à l'apprentissage des langues polynésiennes. Cet heureux dessein ne doit pas rester uniquement au stade de choix politique mais devenir une réalité et la priorité pour tous, des enseignants à leur hiérarchie, en passant par les différents organes ou institutions qui participent de près ou de loin aux mesures d'accompagnement, notamment dans la conception d'outils pédagogiques. Le CRDP, qui joue un rôle fondamental, doit aussi pouvoir compter sur toutes les Académies de langues polynésiennes.

Les enseignants ont la lourde tâche d'accompagner les enfants dans l'apprentissage de nos langues, ils doivent être accompagnés pour pouvoir exercer convenablement leur mission.

**E te haga tamariki...** est une collection conçue pour permettre aux maîtres de disposer d'un ensemble de documents pour l'enseignement de la langue *pa'umotu* : recueil de termes et d'expressions liés à la pratique quotidienne de classe traduits en *reo pa'umotu*, lexiques thématiques français-*pa'umotu* par champ disciplinaire d'enseignement.

Les enseignants pourront ainsi communiquer avec les élèves dans leur langue maternelle. Leurs échanges réguliers ne feront que renforcer la maîtrise de la langue ciblée, augurant des fructueux résultats à venir. Les élèves seront ainsi valorisés, rassurés et fiers de perpétuer la pratique de la langue ancestrale assurant sereinement le passage du flambeau de la transmission de leur culture.

J'adresse mes sincères remerciements aux auteurs et à l'équipe du CRDP de la Polynésie française, et j'invite les enseignants à faire un bon usage de ce fascicule.

Fasan Chong dit Jean Kape  
Directeur de l'Académie *Pa'umotu - Kāruru Vānaga*

# AVERTISSEMENT

- Les auteurs de ce recueil n'ont pas la prétention de revendiquer pour ce document le statut d'outil pédagogique mais ils pensent qu'il peut constituer un outil indispensable pour permettre à la majorité de nos enseignants du primaire de participer activement et aisément aux échanges auxquels ils peuvent se trouver confrontés lors de la conduite de classe en pa'umotu.
- La graphie retenue par les auteurs est celle définie par l'Académie pa'umotu.
- Conscients de proposer une liste d'énoncés qui n'est pas exhaustive, les auteurs ont réservé aux utilisateurs de ce document un cadre bloc-notes, au bas de chaque page, afin qu'ils puissent y insérer d'éventuels énoncés supplémentaires.
- Dans ce livret, les énoncés proposés en pa'umotu sont souvent la transcription de formes orales. Certaines de ces formules seraient donc incorrectes à l'écrit.
- Par souci de lisibilité, parfois seule la forme à la deuxième personne du singulier est donnée.  
Exemple :  
Range tes affaires : Ka hakaviru ki tā u hagahaga

Pour mettre ces phrases à la deuxième personne du pluriel, il suffit de remplacer koe ou u par kōrua (2 personnes) et koutou (3 personnes et plus)

Exemples :

2 personnes - Rangez vos affaires : Ka hakaviru ki tā kōrua hagahaga

3 personnes et plus - Rangez vos affaires : Ka hakaviru ki tā koutou hagahaga

- Les énoncés à la forme injonctive sont volontairement proposés dans leur forme la plus simple.

Il vous sera possible de les nuancer :

- avec votre intonation

- en ajoutant des particules qui accompagnent le verbe telles que :

\* La particule na pour exprimer un souhait, une invitation, un encouragement ou une prière plus qu'un ordre :

Exemple :

Répète : Ka reko hakahou ! Ka tāpiti ! Ka tāite !

Répète (s'il te plaît) : Ka reko hakahou na ! Ka tāpiti na ! Ka tāite na !

\* Les particules mai, atu, iho, ake pour des précisions spatio-temporelles :

mai : vers le locuteur ou vers le point de référence, en face du locuteur, à partir du locuteur

atu : en s'éloignant vers l'interlocuteur, derrière lui

iho : sur place, sur-le-champ, soi-même, simultanément, tout de suite

ake : à quelque distance, en dépassant sur le côté, après

Exemples :

Assieds-toi (n'importe où) : Ka noho !

Assieds-toi (en face de moi) : Ka noho mai !

Assieds-toi (la-bàs plus loin) : Ka noho ki kora atu ! Ka noho atu ki kō !

Assieds-toi (là sur place) : Ka noho iho ki reira !

Assieds-toi (à côté de moi mais en retrait) : Ka noho na kora ake !

- Dans les énoncés à la forme interrogative, on rencontre souvent la particule nei. Son utilisation n'est pas rigoureusement nécessaire sauf quand il s'agit d'exprimer une incertitude :

Exemple :

C'est suffisant ? : E navaki ānei ?

- Enfin, certains énoncés voire certains chapitres, (ex : localisation dans le temps et dans l'espace), mériteraient d'être complétés par une consultation d'éventuels ouvrages (à paraître) de l'Académie pa'umotu et du Dictionnaire Pa'umotu/Anglais de Stimson.



## ACCUEIL

Pour accueillir :

C'est l'heure :

Ne restez pas en désordre devant la porte :

Mettez-vous en rang :

Entre, entrez :

Entre dans la classe :

Ne traîne pas, ne traînez pas :

Bonjour :

Bienvenue :

Comment t'appelles-tu ? :

Comment vas-tu ? :

Tu vas bien ? :

As-tu bien dormi ? :

Qui t'a accompagné(e) ? :

Viens, assieds-toi :

Viens jouer avec nous :

Je peux prendre ton sac ? :

Donne-moi ton sac :

## FĀRIKIHAGA

Nō te fāriki

Kua hora

Kauraka e puke noa ki mua ki te puta fare

Ka pānaki mai kia koutou

Ka tomo mai ; Ka tomo atu

Ka tomo ki roto ki te piha haka-pikihaga

Kauraka e haka-tāere

Kia ora ; Kia ora na ; Kura ora

Mānava ; Ka haere mai

Ko vai tō u igoa ?

E aha tō u huru ?

E mea viru/maitaki koe ?

Kua piko maitakai koe ? Kua piko maitaki ānei koe ?

Nā vai ki ārahi mai kia u ?

Ka haere mai, ka noho

Ka haere mai, e hakuti tātou

E viru ānei tāku e rave ki tā u pūtē ?

Ka hōroga mai ki tā u pūtē

BLOC-NOTES :

Laisse (pose) ton sac :	Ka karuke ki tā u pūtē
Je fais l'appel :	E poro vau ki te igoa
Je commence l'appel :	E hāmata vau e poro ki te igoa
Je ne vous connais pas :	Kāore au i kite kia koutou ; Kāore au i mātau kia koutou
Dis, comment t'appelles-tu ? Et toi ? :	Āhiri, ko vai tō u igoa ? Ke tō u ?
Qui est absent ? :	Ko vai tei kore i tae mai ? Ko vai tei makiri ?
Je suis présent :	Ēie/Teie au ; Ō
Il, elle est absent(e) :	Kāore kōia i tae mai ; Kua makiri kōia
Teriki n'est pas venu :	Kāore Teriki i haere/tae mai ; Kua makiri Teriki
Il y a un nouvel élève :	E tamariki hou/āpī teie
Il vient de ... :	Nō ... mai kōia
Viens, venez :	Ka haere mai, hauhari mai

<u>Au sujet des élèves qui refusent d'entrer en classe :</u>	<u>Nō te haga tamariki e kore e hinagaro e tomo ki roto ki te piha</u>
Ne fais pas d'histoires :	Kauraka e kimi peu/hara
C'est juste une demi-journée aujourd'hui :	E āfa hana noa tō teie hana
Ne pleure plus :	Kauraka e heva hakahou ; Ka fakaea ki te heva
Arrête de sangloter :	Kauraka e hevaheva
Quel est le problème ? :	E aha te fifi/hihi/pekapeka ?
Ne t'inquiète pas :	Kauraka e pekapeka/kino

BLOC-NOTES :

Maman reviendra tout à l'heure :

Maman reviendra te chercher, (quand l'école sera finie) :

Au sujet de leur tenue vestimentaire :

Que tu es beau (belle), ce matin ! :

Que tu es bien habillé(e) ! :

Arrange-toi bien (tenue, toilette) :

Tu as une jolie chemise ! (short, chaussures, T-shirt, ruban) :

Oh ! Tu as de nouvelles chaussures ! :

Qui te les a achetées ? :

C'est Papa ? :

Au sujet de leur coiffure :

Que tu es bien coiffé(e) ! :

Qui t'a tressé les cheveux ? :

Tes cheveux sont en bataille :

Oh ! Tu as les cheveux ébouriffés ! :

Tu ne t'es pas peigné les cheveux ? :

E hoki mai māmā akuanei

E hoki mai māmā e toki kia u, (kia oti te haka-pikihaga)

Nō tō rātou kahu

E mea reka/viru koe ki teie pogipogi !

E mea reka/viru tō u kahu !

Ka hakaviru maitaki kia u

E mea viruviru tō u kahu ! (piripou, tāpuru vaevae, piriaro, tākai rouru)

Ā! E tāpuru vaevae hou/āpi tō u !

Nā vai i hoko nō u ?

Nā Pāpā ?

Nō tō rātou rōuru :

E mea reka tō u rōuru !

Nā vai i nape ki tō u rōuru ?

Kua pūharara/pūkararā tō u rāuru

Auē, kua pūhararā/pūkararā tō u rōuru

Kāore koe i pāhere ki tō u rōuru ?

BLOC-NOTES :

Au sujet des absences :

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école :

Pourquoi n'es-tu pas venu(e) à l'école ces derniers jours ? :

Étais-tu malade ? :

Quelle est ta maladie ? :

Tu as pris froid ? :

Tu as eu la grippe ? :

Tu as eu mal :

- au ventre ? :

- à la tête ? :

- aux oreilles ?

Tu as fait l'école buissonnière ? :

Tu as été hospitalisé(e) ? :

Quand es-tu sorti(e) de l'hôpital ? :

Es-tu guéri(e) ? :

Nō te makirihaga :

E aha koe i makiri ai ki te haka-pikihaga ? Nō te aha koe i kore i haere/tae mai ki te haka-pikihaga ?

E aha koe i makiri ai ki te haka-pikihaga ki na hana ake nei ?  
E aha koe i kore i haere/tae mai ki te haka-pikihaga ki teie nau hana ?

I vai na koe ki te maki ?

E aha tō u maki ?

Kua putahia (ānei) koe ki te toketoke ?

Kua hotahia koe ?

Kua māuiui/mamae koe

- ki tō u roeroe ?

- ki tō u pēpenu ?

- ki tō u nau tariga ?

Kua kape koe ki te haka-pikihaga ?

Kua mau/keta koe ki te fare maki ?

Ki nahea koe i hemo mai ai mai te fare maki ? Ki nahea koe i hoki mai ai mai te fare maki ?

Kua ora (ānei) koe ?

BLOC-NOTES :

Étais-tu en voyage ? :  
As-tu voyagé en avion ? :  
Es-tu parti(e) en bateau ? :  
Les enfants, regardez, Teriki est revenu ! :

Il est revenu de voyage :  
Il est sorti de l'hôpital :  
Je suis content(e) de ton retour ! :  
Tu as grossi :  
Tu as maigri :  
As-tu un mot d'excuse de tes parents ? :  
Es-tu allé(e) chez un médecin ? :  
As-tu des médicaments à prendre dans la journée ? :  
ānei tā u e rave nō teie hana ?  
Tu es souvent malade :

Au sujet des retards :

Oh, tu es en retard aujourd'hui ! :

Pourquoi es-tu en retard ? :

Kua reva (ānei) koe ?  
Kua reva (ānei) koe nā ruga ki te manureva ?  
Kua reva (ānei) koe nā ruga ki te pahī ?  
E te haga tamariki, erake Teriki ! E te haga tamariki, ka  
hipa na, kua hoki mai Teriki !  
Kua hoki mai kōia nā tōna tere  
Kua hemo mai kōia mai te fare maki  
Kua koa roa vau ki tō u hokihaga mai !  
Kua poriahia koe  
Kua vihihia koe  
Tē vai ra ānei tā u reko pāpaki nā tō u nau mākuī ?  
Kua haere (ānei) koe (e hipa) ki te taote ?  
Tē vai ra ānei tā u rākau e rave nō teie hana ? E rākau  
E mea pinepine koe ki te makihia

Nō te tāerehaga :

Ā, kua tāerehia koe ki teie hana ! Ā, kāore koe i tae vave  
mai ki teie hana !  
Nō te aha koe i tāere ai ? Nō te aha koe i kore i vave mai ?

BLOC-NOTES :

T'es-tu réveillé(e) tard ce matin ? :

As-tu pris ton petit déjeuner ? :

As-tu mangé ce matin ? :

As-tu dormi tard, hier soir ? :

Tu as dû rester éveillé(e) la nuit dernière ! :

As-tu regardé le film à la télé hier soir ? :

Étais-tu bloqué(e) dans les embouteillages ce matin ? :

Est-ce que le bus du ramassage scolaire est passé ce matin ? :

Est-ce que votre voiture est tombée en panne ? :

Es-tu venu(e) à pied ? :

mai (ānei) koe ?

Il ne faut pas traîner en chemin :

Qui t'as retardé(e) ? :

Tu arrives trop tard :

Kāore koe ki ara vave ki teie pogipogi ?

Kua kai ānei koe ki teie pogipogi ?

Kua kai ānei koe ki teie pogipogi ?

Kua maoro koe ki te pikohaga ki naruki ? Kāore koe i piko vave ki naruki ?

Kua ara maoro paha koe ki naruki !

Kua mātakitaki ānei koe ki te gāhata teata ki naruki ?

Kua ketahia ānei koe ki roto ki te terehaga pere'o'o ki teie pogipogi ?

Kua tere atu ānei te pere'o'o tari tamariki hakapiki ki teie pogipogi ?

Kua kiro ānei tō koutou pere'o'o ?

E mea haere vaevae noa mai (ānei) koe ? E mea nā raro noa

Kauraka e hakatāere noa kia haere mai

Nā vai i hakatāere kia u ?

Kua maoro roa koe

Au sujet des fleurs :

Oh, quelles belles fleurs ! :

Nō te tiare

Auē teie haga tiare ki te viruviru ē ! E mea reka teie haga tiare !

BLOC-NOTES :

Celles-ci sont fanées :  
Elles sentent bon ! :  
Elles sentent très bon ! :  
D'où viennent-elles ? :  
De la maison ? :  
Du jardin ? :  
Tu les as achetées ? :  
C'est pour décorer la classe ? :  
C'est pour parfumer la classe ? :  
Je vais mettre ces fleurs dans un vase :

Au sujet des objets qui viennent de la maison :

Tu nous as apporté :  
- des images :  
- des photos :  
- un animal :  
- un CD :  
- un film :  
- un jouet :

Kua kōriorio teie haga tiare  
E mea noganoga teie haga tiare !  
E mea noganoga roa teie haga tiare !  
Nō hea mai teie haga tiare ?  
Nō te fare mai ?  
Nō roto mai ki te kāua tiare ?  
E mea hokohia mai e koe ?  
Nō te fakaviruviru/hakakunakuna ki te piha haka-pikihaga ?  
Nō te hakanoganoga ki te piha haka-pikihaga ?  
E tuku vau ki teie haga tiare ki roto ki te tīrau/fāriki tiare

Nō te haga taoga nō te fare mai

Kua poi mai koe ki ; Kua poi mai koe nā tātou ki :  
- te haga ata  
- te haga ata patahia  
- kōrari animara  
- kōrari rīpene uira  
- kōrari rīpene ata  
- kōrari taoga hakuti

BLOC-NOTES :

- un livre :
  - un objet :
- Tout à l'heure, nous allons :
- le lire :
  - les regarder (images, photos) :
  - le visionner (film) :
  - l'écouter (CD) :
  - l'observer (jouet, objet) :
  - l'installer (animal) :

- kōrari puta
  - kōrari taoga, kōrari haga, kōrari mauhaga
- Akuanei tātou ; Kā rau ake tātou
- e kāroe ai ki te puta
  - e mātakitaki/hipa/higo ai ki te haga ata
  - e mātakitaki ai ki te ata teata
  - e fakarogo/fakarare ai ki te rīpene uira
  - e hipahipa/māhigo ai ki teie taoga hakuti
  - e tuku ai kia ana ki tōna gāhi/nohohaga/nohoraga

## ACCORD

Pour exprimer son accord :

- Oui :
- Bien sûr ! :
- En effet ! :
- Eh oui ! :
- Si ! :
- C'est entendu ! :
- C'est bien vrai ! :

## FĀRIKIHAGA

Nō te fāriki, nō te fakatika

- Ē, koia
- Ē hoki ! Koia ĩa !
- Koia mau !
- E hoki ; E pāhoki !
- Koia !
- Nā reira ĩa !
- E parau mau ! Koia ihoā !

BLOC-NOTES :

C'est bien cela ! :

Je suis d'accord :

Je suis d'accord avec toi :

Je ne m'oppose pas :

Il n'y a pas de problème :

Il n'y a aucun problème :

Pour exprimer son désaccord :

Non :

Je ne suis pas d'accord avec toi :

Je suis contre, je m'oppose :

Fais comme tu veux :

## ACTIVITÉ

Pour les mettre au travail :

Es-tu prêt(e) :

Êtes-vous prêts(es) :

Tout le monde est prêt ? :

Te reira ihoā ! Kua tano/tika !

Kua tika kia aku, tē fāriki nei au

Kua tū tō tāua manako

E kore au e pātoki ; E kore au e karo tika atu

Kāore e kiro/hihi/pekapeka/kino

Kāore roa e kiro/hihi/pekapeka/kino

Nō te pātoki

Kāore ; E kore

Kāore i tika/tū kia aku tō u manako ; Kāore tōku manako i tū ki tō u

E pātoki au ; E kore au e fakatika ; E kore au e vaiho/karuke ;

E karo vau

Ka rave mai tā u e hinagaro

## MĀNUHAGA/RAVEHAGA

Nō te fakarave kia rātou ki te haga/mānu

Kua ineine (ānei) koe ?

Kua ineine (ānei) koutou ?

Kua ineine koutou ?

BLOC-NOTES :

Est-ce que tu vois bien ? :

Sors tes affaires :

Distribue, distribuez le matériel :

Y en a-t-il eu assez ? C'est suffisant ? :

C'est insuffisant ? :

Ouvre ton livre... à la page... :

Prends ton classeur :

Voici la consigne :

Lis, lisez la consigne :

Voici le barème (notation) :

Travaille seul(e) :

Mettez-vous en groupe pour faire le travail :

Partagez-vous en deux groupes :

Faites des groupes de 2 :

..... de 3 :

..... de 4 :

Choisis, choisissez un autre exercice :

Commence ton travail :

Tē kite viru/maitaki ra koe ?

Ka kiriti/rave ki tā u hahaga ; Ka kiriti/rave ki tā u haga mānu

Ka kōpere ki te haga mānu/taoga

Kua ravaki ānei ? E ravaki ānei ? Kua navaki ānei ?

E navaki ānei ?

Kāore i navaki/ravaki ? E kore e navaki/ravaki ?

Ka kiriti ki tā u puta ... ki te kapi...

Ka rave ki tā u pānaki parau ; Ka rave ki tā u pānaki kapi

Teie te poroki

Ka kāroe ki te poroki

Teie te kāmokehaga

Ka rave takirari noa ; Ka rave ko koe anake

Ka tāpupu mai kia koutou nō te rave ki te haga/mānu ;

Ka tāpupu kia koutou nō te mānuhaga/ravehaga

Ka tuha kia koutou e ite pupu ; Ka vae e ite pupu

tāpupu kia koutou, e ite ki te pupu kōrari ; Hakapāite ki te pupu

tāpupu kia koutou, e geti ki te pupu kārari ; Hakapāgeti ki te pupu

tāpupu kia koutou, e ope ki te pupu kōrari ; Hakapāope ki te pupu

Ka hākona/rave kōrari mānuhaga/ravehaga kē

Ka hāmata/hakamata ki tā u mānuhaga/ravehaga

BLOC-NOTES :

Aide-toi de l'exemple :

Continue ton travail, ce n'est pas encore l'heure :

Fais soigneusement ton travail jusqu'au bout :

Voyons voir, montre-nous :

Maintenant, nous allons passer à une autre activité :

Voici de la colle :

Voilà des étiquettes :

Pour arrêter une activité :

Arrête, arrêtez :

C'est fini :

C'est assez :

Il vous reste peu de temps :

Termine ton travail :

Ferme ton livre :

Pose ton stylo sur la table :

## ÂGE

Pour exprimer l'âge :

Ka rave mai te hipahaga

Ka rave noa ki tā u mānuhaga, kāore ā i hora.

Ka rave viru/maitaki ki tā u mānuhaga ē hope atu

Kāhiri/kāhini, ka fakakite mai na kia mātou

Ki teie nei, e tau i tā tātou mānuhaga/ravehaga

Teie te tāpiri

Teie/tērā te haga tīketi

Nō te fakaoti ki te mānuhaga/ravehaga

Ka fakaoti ; Kua oti rā ; Ka fakaea

Kua oti/hope

Kua ravaki ; Kua navaki

Mea iti te vā toe

Ka fakaoti tā u mānuhaga

Ka tāpiri ki tā u puta

Ka karuke/tuku tā u taira ki ruga ki te kiri/tīpera

## MATAHITI

Nō te fakakite ki te matahiti

BLOC-NOTES :

Quel âge as-tu ? :

J'ai 5 ans :

J'ai 7 ans et demi :

J'ai presque 8 ans :

Il a ... an(s) :

C'est jeune, neuf, nouveau, récent :

C'est vieux, ancien :

Il est jeune :

Il est très jeune, trop jeune :

Il est âgé :

Il est très âgé, trop âgé :

E hia matahiti tō u ?

E pae matahiti tōku, e pae tōku matahiti

E hitu matahiti ke te āfa tōku

Kua fātata vau ki te varu/hava matahiti ; Kua piri au ki te varu/hava matahiti

E... matahiti tōna

E mea hou ; E mea āpī

E mea tahito

E mea uki kōia

E mea uki roa kōia

E mea pakari/rūkau/mātua kōia

E mea pakari/rūkau/mātua roa kōia

## ATTENTION

Pour demander l'attention :

Écoute, écoutez :

Écoute, écoutez :

- bien :

- bien ce que je dis :

## HAKAPAGO

Kia hakapagohia mai

Ka fakarare mai ; Ka fakarogo mai

Ka fakarare ; Ka fakarogo

- maitaki mai

- ka fakarare maitaki mai ki tāku reko

BLOC-NOTES :

- ce que dit Teriki :

- Teriki :

- ton (tes) camarade(s) :

Écoute bien, je vais le dire d'abord ensuite tu répèteras : Ka fakarare maitaki, e reko atu vau nā mua, e tāpiti mai koe

Écoutez bien, je vais le dire d'abord ensuite vous répèterez : Ka fakarare maitaki, e reko atu vau nā mua, e tāpiti mai koutou

Je répète ce que j'ai déjà dit : E tāpiti/tāite atu vau ki te mea ko tāku i reko ake nei ;

E hakahiti ā vau ki tāku reko

Rappelle-moi le sujet de notre discussion :

Ka hakamanako/hakahiti mai ana ki tā tāua tumu reko

Regarde, regardez :

Ka hipa/higo

Regarde, regardez :

Ka hipa/higo

- bien :

- ka hipa/higo maitaki

- bien ce que je fais :

- ka hipa/higo maitaki ki te mea ko tāku e rave nei

- devant :

- ka hipa/higo ki mua

- derrière :

- ka hipa/higo ki muri

- le tableau :

- ka hipa/higo ki te kiri pāpakihaga

- l'émission, le match de football, etc. :

- ka hipa/higo ki te hakapararehaga, te tukehaga pōpō...

## CHANT

## PEHE

Pour demander de chanter :

Nō te ani e pehe

BLOC-NOTES :

Accordez vos voix :	Ka fakatano ki tō koutou reo
Bis :	Tāpiti ; Tāite
C'est bas :	E mea hakahaka
C'est fort :	E mea pūai/puaki
C'est haut :	E mea teitei/āeva
C'est trop bas :	E mea hakahaka roa ; Tei raro roa
C'est trop fort :	E mea pūai roa ; E mea puaki roa
C'est trop haut :	E mea teitei roa ; Tei ruga roa
Cela ne va pas :	Kāore e tano ra
Le chant a été entonné trop haut :	Kua teitei roa te reo ; Tei ruga roa te reo
Chacun chante à tour de rôle (jeu du furet) :	Ka pehe takirari mai ; tātakirari mai ki te pehe
Chante, chantez :	Ka pehe/hīmene
Chante, chantez en battant la mesure :	Ka pehe kia tano ki te kupa ; Ka pehe ki ruga ki te kupa
Chante, chantez en canon :	Ka pehe haru
Chante, chantez en faisant les gestes :	Ka pehe ma te kapa ; Ka kapa kia pehe
Chante, chantez fort :	Ka pehe/hīmene pūai ; Ka hakapūai kia pehe/hīmene
Chante, chantez le premier couplet :	Ka pehe/hīmene ki te rena/karu mātāmua
Chante, chantez crescendo :	Ka hakamaraga au noa kia pehe
Chante, chantez decrescendo :	Ka hakatoki au noa kia pehe

BLOC-NOTES :

Chante, chantez doucement, en sourdine :  
Chante, chantez le refrain :  
Chantez tous ensemble car certains sont en retard,  
d'autres sont en avance :  
Commence le chant :  
Dirige le chant :  
Donne la note :  
Fredonne, fredonnez l'air :  
Je bats la mesure, vous chantez :  
Pendant qu'il chante, vous l'accompagnez avec  
des instruments :  
Accompagne-le avec la guitare... avec le ukulélé :  
Synchronisez :  
Tu n'arrives pas à chanter à cette hauteur ? :  
Tu as une voix aiguë :  
Tu as une voix qui porte, résonnante :

Ka pehe/hīmene marū noa  
Ka pehe ki te nārugahaga/fakahokihaga  
  
Haupehe anake, kua tāere kōrari pae, kua vave kōrari pae  
Ka hāmata ki te pehe/hīmene  
Ka ārahi/taki/arataki ki te pehe/hīmene  
Ka hōroga ki te nota/reo/teitei  
Ka pehe muhumuhu noa ; Ka pehe mūmuhu noa  
E kupa vau, e pehe koutou  
  
Kia pehe kōia, e fakatagi koutou ki te haga taoga kupa  
Ka taki ki tāna pehe ki te kītāra ke te ukurere  
Ka fakatano  
Kāore e roaka kia u tērā teitei ?  
E reo kuikui/kīhī tō u ; E mea kuikui/kīhī tō u reo  
E reo poi/tagi tō u ; E mea poi/tagi tō u reo

BLOC-NOTES :

## COMPRÉHENSION

Pour vérifier la compréhension :

As-tu compris ? :

Est-ce que tu comprends ? :

Est-ce que cela devient plus clair ? :

## CONSIGNES

Les consignes usuelles :

Apporte ton cahier :

Barre, barrez le mot incorrect :

Barre, barrez le dessin (ou l'image) incorrect(e) :

Cherche, cherchez, recherche, recherchez :

Choisis, choisissez :

Classe, classez :

Coche, cochez :

Colle, collez :

Colorie, coloriez :

## PAGOHAGA

Nō te hīgoviru ki te pagohaga

Kua pago kia u ? Kua pago ānei koe ?

Tē pago ra koe ?

Tē pago/mārako mai ra ?

## POROKI

Te hāga poroki tāmau/mātauhia

Ka poi mai ki tā u puta pāpaki

Ka tāpū ki te tako/reko hape

Ka tāpū ki te ata hape

Ka kimi, ka kimi ā

Ka hākona/māiti

Ka pānaki/nānaki

Ka peka

Ka tāpiri

Ka hakatega

BLOC-NOTES :

Colorie, coloriez (l'image) en rouge :	Ka hakakura (ki te ata)
Colorie, coloriez (l'image) en bleu :	Ka hakanīnamu/hakaneganega/hakamoana (ki te ata)
Décalque, décalquez :	Ka kiriti ki te ata
Déchire, déchirez :	Ka kīhoe
Déchire, déchirez plusieurs fois, en plusieurs endroits :	Ka kīhoe, ka kīhoehoe
Déchire, déchirez en plusieurs morceaux :	Ka kīhoe, ka kīhoehoe ; Ka kōmotu, ka kōmotumotu
Déchire, déchirez dans le sens de la longueur :	Ka kīhoe nā te roahaga
Décore, décorez :	Ka hakakunakuna/hakaviruviru
Découpe, découpez :	Ka pākoti/tāpū/tāpūpū
Découpe, découpez en suivant les pointillés :	Ka pākoti/tāpū/tāpūpū nā ruga ki te rēni/keka
Dépêche-toi, dépêchez-vous de ... :	Ka hakavave, ka hakakoi, ka nakinaki, ka vavi
Dessine, dessinez :	Ka tāata
Donne, donnez :	Ka hōroga
Donne-moi, donnez-moi :	Ka hōroga mai
Donne-lui, donne-leur :	Ka hōroga atu kia ana, ka hōroga atu kia rāua/rātou
Entoure, entourez :	Ka hakaati/hakakohu
Épelle, épelez :	Ka tāretera/piāpā
Gomme, gommez, efface, effacez :	Ka tūmā
Mets une croix sous le mot :	Ka peka ki raro ake ki te tako
Mets une croix dans la case :	Ka peka ki roto ki te kāua

BLOC-NOTES :

Partage, partagez :  
Peins, peignez :  
Relie, reliez :  
Remplace, remplacez :  
Rends, rendez :  
Sépare, séparez :  
Souligne, soulignez :  
Trie, triez :

Ka kōpere/tuha  
Ka pēni/kūpara/kūparai/parai  
Ka nati/hono  
Ka mono  
Ka fakahoki  
Ka fakatakakē  
Ka rēni/tāreni  
Ka hākona/māiti

## DÉPLACEMENTS

Pour demander de se déplacer :

En se dépêchant :  
Accélère, accélèrez :  
Cours, courez :  
Dépêche-toi, dépêchez-vous :  
Ne traîne pas, ne traînez pas :  
Prends, prenez un raccourci :

## TE HAEREGA

Nō te ani e haere

Ma te nakinaki/hakavavi  
Ka nakinaki /vave/ vavi  
Ka horo  
Ka hakanakinaki/hakavavi/hakavitiviti/hakakoikoi/hakapekepeke  
Kauraka e hakatāere/pūtō  
Ka tāpū, ka haere nā te keka potō

BLOC-NOTES :

À plusieurs :

Avancez :

- sans bruit :

- deux par deux :

Défilez (au pas cadencé) par rang de quatre :

Donnons-nous la main (pour faire une chaîne) :

Mets-toi en rang :

Mettez-vous en rang :

Tenons-nous par la main en nous déplaçant :

Ne lâche, ne lâchez pas :

Reste, restez en rang :

Sur la route :

Fais attention, la voiture va te heurter :

Ne te presse pas, ne vous pressez pas :

Serrez à droite :

Serrez à gauche :

Sois prudent(e), soyez prudents (es) :

kāmui

Ka kunu, ka haere ki mua

- ma te māiania kore, ma te turituri kore

- tāpāite/tātakiite

Ka hauhaere pāope

Ka hono ki tō tātou rima

Ka pānaki mai kia u

Ka pānaki mai kia koutou

Ka haere anake ma te rima hono

Kauraka e tuku/hōpere ki te rima

Kia vai pānaki noa

Ki ruga ki te keka/pūrūmu

Ka hipa viru, ka ū koe ki te pere'o'o

Kauraka e rū/nakinaki

Ka tāpiri ki te pae katau

Ka tāpiri ki te pae karuri

Ka hipa viru, ka hakapago maitaki

BLOC-NOTES :

En formant une ronde :

Faites une ronde :

Formez un cercle :

Tourne, tournez en rond :

Tourne, tournez en rond plusieurs fois :

En sautant :

Saute :

- à travers :

- par-dessous :

- par-dessus :

- sur :

- vers Teriki :

Autres :

Approche-toi, approchez-vous :

Contourne, contournez cette table :

Déplace-toi, déplacez-vous à droite (à gauche) :

Descends, descendez :

Éloigne-toi vers l'arrière, retire-toi :

Éloigne-toi, éloignez-vous :

Ma te hakakohu/hakamenemene

Ka hakakohu/hakamenemene kia koutou

Ka hakamenemene/hakakohu kia koutou

Ka fakakohu/fakataka kia haere

Ka fakakohu/fakataka noa

ma te pīrehi

Ka peke/pīrehi/kouka

- nā vāega/roto

- nā raro ake

- nā ruga ake

- ki ruga

- kia Teriki ra

Kōrari atu ā

Ka tāpiri mai

Ka hakaati mai ki teie kiri/tīpera

Ka kunu/haere ki te pae katau (karuri)

Ka hakatoki

Ka kōtohe

Ka kunu koe, ka kunu koutou

BLOC-NOTES :

Entre, entrez :	Ka tomo
Fais, faites demi-tour :	Ka hoki, ka hauhoki
Laissez passer ! Place ! :	Ka karuke ! Ka hakaātea ake !
Passe par la droite :	Ka haere nā te pae katau
Passe par la gauche :	Ka haere nā te pae karuri
Monte, montez :	Ka katu/kake
Ralentis, ralentissez :	Ka nuku/haere marū, ka fakatāere, ka hakakemokemo
Recule, reculez :	Ka kōtohe
Retourne à ta place :	Ka hoki ki tō u nohoraga/vāhi/gāhi/koga/nohohaga
Retournes-y, retournez-y :	Ka hoki
Reviens, revenez :	Ka hoki mai
Sors, sortez :	Ka haere ki vaho, ka puroro
Tourne :	Kōtipi/tīpuku
- à droite :	- ki te pae katau
- à gauche :	- ki te pae karuri
Va à sa place, elle est inoccupée :	Ka haere ki tōna nohoraga/vāhi/gāhi/koga/nohohaga, kua vata
Va, allez au tableau (Va devant) :	Ka haere, hauhari ki te kiri pāpaki (Ka haere ki mua)
Va, allez là-bas :	Ka haere, hauhari ki kō
Va, allez lentement :	Ka haere marū
Va, allez près de Teriki :	Ka haere, hauhari tahiki kia Teriki

BLOC-NOTES :

Va à pied :  
Vas-y, allez-y :  
Viens, venez :  
Viens, venez de ce côté :  
Viens, venez ici :  
Viens, allons avec Teriki :

## ÉCRIT

Pour demander d'écrire :  
Code un message :  
Change de stylo, celui-ci n'écrit plus :  
Cherche les réponses dans le texte et écris-les :  
Complète, complétez les phrases suivantes avec les mots qui conviennent :  
Copie, recopie, copiez, recopiez :  
Corrige, corrigez :  
Écris, écrivez :  
- à partir de la marge :  
- au tableau :

Ka haere vaevae noa ; Nā raro noa ki te haere  
Ka haere, hauhari  
Ka haere mai, hauhari mai  
Ka haere mai, hauhari mai ki teie pae/kapakapa  
Ka haere mai, hauhari mai ki kōnei  
Ka haere mai, e haere tāua/tātou kia Teriki ra

## PĀPAKI

Nō te ani e pāpaki  
Ka huri kē ki te poroki  
Ka tau ki te tuiira, kāore teie e pāpaki hakahou  
Ka kimi ki te pāhonohaga ki roto ki te parau ke ka pāpaki mai  
  
Ka fakakī/fakahope ki teie haga kīrava ki te haga tako tika/tano  
Ka pāpaki mai tei pāpakihia, ka pāpaki fakahou ā mai tei pāpakihia  
Ka fakatano  
Ka pāpaki  
- mai te rēnihiti  
- ki ruga ki te kiri pāpaki

BLOC-NOTES :

- au verso :
- dans le cahier :
- en retrait de 2 carreaux :
- entre parenthèses :
- sur l'ardoise :
- sur la feuille :
- un mot :
- un paragraphe, une strophe :
- une phrase :
- une histoire courte :
- une histoire sur le thème de ... :
- les phrases ci-dessous en suivant l'exemple :

Écris, écrivez ces phrases :

- à la forme affirmative :
- à la forme déclarative :
- à la forme interrogative :
- à la forme interro-négative :
- à la forme négative :
- à la voix active :

- ki muri, ki te tua
- ki roto ki te puta pāpaki
- e piti/ite kāua e hōpere, ma te karuke e ite kāua
- ki roto ki te pāruru
- ki ruga ki te kiri pāpaki korereka
- ki ruga ki te kapi parau
- kōrari tako/reko
- kōrari rena/karu
- kōrari kīrava
- kōrari kakai poto
- kōrari kakai ki ruga ki te tumu reko o...
- ki te haga kīrava ki raro kia au ki te hipahaga

Ka pāpaki/huri ki teie haga kīrava

- hēi kīrava hakapāpū
- hēi kīrava fakakite
- hēi kīrava ui
- hēi kīrava ui-tākore
- hēi kīrava tākore
- hēi kīrava haga

BLOC-NOTES :

- à la voix passive :

- ce texte au passé :

Même exercice :

Mets, mettez un tiret :

Nous allons faire une dictée :

Attention aux exceptions :

Je lis, vous écrivez :

Prends, prenez des notes :

Reconstitue, reconstituez la phrase avec les mots  
donnés en désordre :

Remets, remettez les paragraphes dans l'ordre afin  
de reconstituer le texte :

Remplace les pointillés par le mot qui convient :

Réponds, répondez aux questions suivantes :

Saisis le texte (avec le clavier d'un ordinateur) :

Saute, sautez une ligne :

Soigne ton écriture :

Souligne, soulignez le mot :

Tiens bien ton stylo :

- hēi kīrava hagahia

- teie pāpaki ki te vā i hemo/hope

Kōrari ā ravehaga

Ka tuku ki te rēni hono/nati

E rave tātou kōrari pāpaki-kāroe

Ka ara/higoviru ki te mea takakē/hapa

E kāroe au, e pāpaki koutou

Ka pāpaki ki te haga tako/manako e au

Ka fakanaho ki te kīrava ki te haga tako tūtākerehia

Ka pānaki ki te haga karu kia tika te parau/reko

Ka mono ki te mute ki te tako e au

Ka pāhono ki teie haga uihaga

Ka patapata ki te reko/parau

Ka hōpere kōrari rēni

Ka hakaviru ki tā u pāpaki

Ka rēni ki te tako

Ka tāpega maitaki/viru ki tā u tuira

BLOC-NOTES :

Tiens bien ta règle :  
Trace, tracez une ligne :  
Traduis, traduisez ces phrases en français :  
Traduis, traduisez en pa'umotu :  
Va, allez à la ligne :

## ENCOURAGEMENTS

Pour encourager :  
C'est facile :  
Courage, bon courage :  
Cherche, cherchez un autre moyen :  
Ce n'est pas grave :  
Essaie, essayez encore :  
Est-ce que cela devient plus clair ? :  
N'aie pas peur :  
Ne te décourage pas, ne vous découragez pas :  
kia u/koutou  
Ne le décourage pas :  
Quelle est la réponse ? :

Ka tāpega maitaki/viru ki tā u rēni  
Ka rēni, ka huti ki te rēni  
Ka huri ki teie haga kīrava nā roto ki te reo farāni  
Ka huri nā roto ki te reo pa'umotu  
Ka tauī ki te rēni

## HAKAITOITOHAGA

Nō te hakaitoito  
E mea gōhie  
Ka fakaitoito  
Ka kimi kōrari atu ā rāvega ; Ka kimi kōrari rāvega kē  
Kāore/Kauraka e pekapeka ; E gere ki te mea hihi  
Ka tāmata ā/hakahou  
Tē mārako mai ra (ānei) ? / Tē māmarama mai ra (ānei) ?  
Kauraka e matakū/rikarika/tāika  
Kauraka e hakaparuparu kia koe, Kauraka e hakaparuparu  
Kauraka e hakaparuparu kia ana/ia  
E aha te pāhonohaga ?

BLOC-NOTES :

Qui l'aide ? :  
Qui peut l'aider ? :  
Qui va l'aider ? :  
Qui va l'aider à corriger sa phrase ? :  
Qui va l'aider à faire sa phrase ? :  
Réfléchis, réfléchissez (d'abord) :  
Tu es sur la bonne voie :  
Tu y es presque :  
Tes notes sont correctes :  
Tes notes s'améliorent :  
Voilà, c'est mieux :  
Vous allez faire ce travail à deux (les deux ensemble) :

Nā vai e tauturu kia ana/ia ? Ko vai tē tauturu kia ana/ia ?  
Ko vai tē viru e tauturu kia ana/ia ?  
Nā vai e tauturu kia ana/ia ?  
Nā vai e tauturu kia ana/ia nō te fakatano ki tāna kīrava ?  
Nā vai e tauturu kia ana nō te haga ki tāna kīrava ?  
Ka feruri (nā mua)  
Tē tano ra koe  
Tē piri ra koe ; Kua fātata roa koe  
E mea viru/maitaki tā u haga nūmera/kāmoke  
Tē viru/maraga mai ra tā u haga nūmera/kāmoke  
E mea viru/maitaki/tano ake tēnā  
E rave kāmui kōrua ki tērā haga/māmanu ; E rave gārūrua  
kōrua ki tērā haga/māmanu

## **EXCUSES**

Pour présenter ses excuses :  
Pardon :  
Je me suis trompé(e) :

## **TĀTARAHAPA**

Nō te tātarahapa  
Kauraka e kino mai ; Kua hape au  
Kua hape au

BLOC-NOTES :

## FÉLICITATIONS

Pour féliciter :

Applaudis, applaudissez Teriki :

Applaudis, applaudissez-le (la) :

Applaudis, applaudissez-les :

Applaudissons Teriki :

Applaudissons-le, applaudissons-la :

Applaudissons-les :

C'est admirable ! C'est magnifique ! :

C'est bien :

C'est très bien :

Comme il (elle) parle bien ! :

Comme tu parles bien ! :

Il n'y a aucune erreur :

Je te félicite :

Que c'est beau, élégant, joli, soigné ! :

Que c'est bien récité ! :

Que c'est bien chanté ! :

## HAKAPOUPOUHAGA

Nō te hakaoupou

Ka hakaoupou kia Teriki ; Ka pakipaki/pōkarakara kia Teriki

Ka pakipaki/pōkarakara kia ana/ia

Ka pakipaki/pōkarakara kia rāua/rātou

Ka pakipaki/pōkarakara tātou kia Teriki

Ka pakipaki/pōkarakara tātou kia ana/ia

Ka pakipaki/pōkarakara kia rāua/rātou

E mea hakahiahia/fakahiehie ! E mea viru/reka !

E mea maitaki/viru/tiga

E mea maitaki/viru/tiga roa

E mea kite kōia ki te reko

E mea kite koe ki te reko

Kāore roa e hape

Tē hakaoupou nei au kia u

Auē ki te viru/reka ē !

Auē te reka/viru te tataihaga/rekohaga/kōrerohaga/  
pehepehaga !

Auē te viru te pehehaga/hīmenehaga !

BLOC-NOTES :

Que c'est bien fait (fabriqué) ! :

Que c'est bon ! (nourriture) :

Que c'est écrit proprement ! :

Que tu es gentil ! :

Que tu es habile, adroit, astucieux, ingénieux ! :

Que tu es rapide ! :

Ta main est habile, experte ! :

Tu as gagné :

Tu as réussi :

Tu as trouvé la bonne réponse :

Tu as trouvé la solution tout seul, c'est bien ! :

Tu as une bonne note :

nūmera/kāmoke

maitaki/fakahiehie roa tā u ;

nūmera/kāmoke

Tu n'as pas été devancé(e), dépassé(e), surpassé(e) :

Tu n'as pas perdu :

Auē te reka/viru te ravehaga !

Auē te mona/paheke/tigatiga ē !

E mea mā te pāpakihaga !

E mea maitaki/viru koe ! Kua maitaki/viru mai koe !

E mea kite/kamahatu koe !

E mea vitiviti/vave koe !

E mea tau tō u rima !

Tei kia u te rē ; Kua riro te rē kia u

Kua manuia koe

Kua kitega e koe te pāhono

Kua kitegahia te rāvega e koe, e mea maitaki !

E nūmera/kāmoke maitaki tā u ; E mea maitaki tā u

Tu as une excellente note : E nūmera/kāmoke

E mea maitaki/fakahiehie roa tā u

Kāore koe i hemokia

Kāore koe i pau/hami/more

BLOC-NOTES :

## GESTION DE LA PAROLE

Pour gérer la parole :

Ne répondez pas tous en même temps :

Chacun son tour :

Maintenant c'est ton tour :

Fais, faites des phrases :

Lève ton doigt, levez votre doigt :

Lève ton doigt, levez le doigt avant de parler :

Lève d'abord ton doigt si tu veux parler :

Écoutez votre (vos) camarade(s) :

Laisse, laissons, laissez-le parler :

Laisse, laissons, laissez-les parler :

Ne coupe pas, ne coupez pas la parole :

Ne m'interromps pas :

Baisse ton doigt :

Pour demander de répéter :

Répète, répétez :

BLOC-NOTES :

## TE FAKANAHOHAGA KI TE REKO

Nō te fakanaho ki te reko

Kauraka e pāhono kāmui

Tātakirari

Nā u ki teie nei ; Ko koe ki teie nei

Ka haga/fatu/patu ki te kīrava

Ka poi ki tō u rima ki ruga, ka poi ki tō koutou rima ki ruga

Ka poi ki tō u rima, ka poi ki tō koutou rima ki ruga hou ka reko ai

Ka poi nā mua ki te rima ki ruga kia hinagarō koe e reko

Ka hakarare ki tō u (koutou) hoa

Ka karuke/tuku/vaiho kia ana/ia kia reko

Ka karuke/tuku/vaiho kia rāua/rātou kia reko

Kauraka e tāpū/tātoki ki te reko

Kaurake e tāpū/tātoki ki tāku reko

Ka tuku ki tō u rima ki raro

Nō te ani e tāpiti/tāite

Ka reko ā/fakahou ; Ka tāite/tāpiti

- toi seulement :
- (vous) tous ensemble :
- (nous) tous ensemble (avec toi) :
- (nous) tous ensemble (sans toi) :
- l'un après l'autre :
- que les garçons :
- que les filles :

Répète ce que tu viens de dire :

Répète ce que tu as dit :

## HYGIÈNE

Au sujet de l'hygiène :

Ouvre, ouvrez la bouche :

Avale, avalez le comprimé :

Ne le garde pas, ne le gardez pas dans la bouche :

Brosse-toi les dents, brossez-vous les dents :

nihō

tō u, ka tāpūpū/kotikoti ki tō koutou matikao/maikuku

Ne crache pas, ne crachez pas par terre :

- ko koe anake
- koutou katoga
- tātou katoga
- mātou anake
- tātakirari
- te haga tamāroa anake
- te haga tamāhine/marania anake

Ka reko fakahou ki tēnā reko ; Ka tāpiti/tāite ki tā u reko

Ka reko ā/fakahou ; Ka tāite/tāpiti tā u reko

## TE PEU MĀ

Nō te peu mā

Ka hāmama ki te vaha

Ka tāhoro ki te huero rākau

Kauraka e vaiho noa ki roto ki te vaha

Ka pūoro/purūmu ki tō u niho, ka pūoro/purūmu ki tō koutou

Coupe-toi, coupez-vous les ongles des doigts : Ka tāpūpū ki

Kauraka e tutuha ki raro

BLOC-NOTES :

Ne recrache pas ce que tu viens de manger :

Ne rote pas ainsi en classe :

Lave-toi :

- les mains :

- les pieds :

- les yeux :

Savonne-toi bien les mains :

Tu es trempé de sueur :

Tu sens la sueur :

Prends un mouchoir en papier et mouche-toi le nez :

Mouche-toi :

Quand la toux est grasse, il faut cracher les glaires :

Il faut mettre la main devant la bouche quand tu tousses :

Il faut soigner les plaies :

Tu as la tête pleine de lentilles, de poux :

Il faut traiter sa tête contre les poux :

gutu ki ruga ki tō ia pēpenu

Change de vêtements, tu es tout(e) :

- sale :

- mouillé(e) :

Kauraka e tutuha ki te mānu ko tā u i kai iho nei

Kauraka e puhake/puihake ki roto ki te piha hakapikihaga

Ka ropu/horoi

- ki tō u rima

- ki tō u vaevae

- ki tō u nohi

Ka tāpuga maitaki ki tō u rima

Kua kī/rari koe ki te hou

Kua hauga hou koe ; E mea hauga hou koe

Ka rave ki te horoi parau ke ka hegu ki tō u ihu

Ka hegu

Kia pē/pirau te hota, ka tutuha ki te tare

E tuku ki te rima ki mua ki te vaha kia mare/hota koe

E rākau ki te tūtuga/paogo

Kua kī tō u pēpenu/upoko/ugoro/pōrahu ki te riha, te gutu

E rākau ki tō ia pēpenu kia higa te gutu ; E tuku ki te rākau

Ka tau i ki tō u kahu kua

- repo roa koe

- rari roa koe

BLOC-NOTES :

## IDENTITÉ

Pour se présenter :

Je m'appelle ... :

J'ai ... ans :

Je suis né(e) le ... .. :

J'habite à ... :

Je viens de ... (pays, région...) :

Pour parler de ses goûts :

J'aime ... :

Je n'aime pas, je déteste ... :

Je préfère ... :

Je n'aime pas vraiment ... :

## INCERTITUDE

Pour exprimer son incertitude :

Je ne sais pas :

Je ne sais pas faire :

BLOC-NOTES :

## TE TIKAHAGA TAGATA

Nō te fakakite ko vai koe

Ko ... tōku igoa ; Ko ... au ; Ko ... vau

E ... matahiti tōku

Kua fānauhia vau ki te... nō... ki te matahiti...

Tē noho nei au ki... ; E noho vau ki ...

Nō... au.

Nō te fakakite ki te haga mea e auhia

E mea au nāku te...

Kāore au e au ..., e kore au e au ...

E mea au ake nāku ...

Kāore au e au/roa/rahi/maitaki ...

## PĀPŪKORE

Nō te fakakite ki te pāpū/pago kore

Kāore au i kite

Kāore au i kite e mea nāhea kia rave

Peut-être ... :  
J'ai oublié :

## JUGEMENT

Pour exprimer son jugement :

Ah ! C'est étonnant ! C'est surprenant ! :

C'est amusant ! C'est comique ! :

C'est exact ! :

Ce que tu dis est exact ! :

C'est faux, c'est incorrect :

C'est incroyable ! :

C'est pratique, c'est facile :

C'est super ! :

C'est vrai, c'est juste, c'est correct :

Ce que tu dis est vrai, juste, correct :

Ce n'est pas bien :

Ce n'est pas possible ! Sans blague ! :

Tu as raison :

Pēnei ake... ; Koia paha... ; Ē paha... ; Ē ānei...  
Kua garohia kia aku

## MANAKO

Nō te fakakite ki tōna manako

Ā ! Auē te māere ē ! E mea māere !

E mea kata/ārearea !

E mea tika/tano ! Te reira ihoā ! Koia Īa

Kua tano tā u reko ! E mea tika tā u reko !

E mea hape ; Kua hape ; Kāore i tika/tano

E mea māere mau ; Kāore i manakohia

E mea hihī kore, e mea gōhie

E mea reka/viru ! Kāore atu ai ! Hope te reka/viru !

E mea au roa !

E mea tika/tano

Kua tano tā u reko, e mea tika tā u reko

E gere ki te mea maitaki/tika/tano/viru

Kāore e viru ! E aha Īa !

Kua tano koe

BLOC-NOTES :

Tu as tout à fait raison :  
Tu as tort :  
Tu as complètement tort :

Kua tano roa koe  
Kua hape koe  
Kua hape roa koe

## **LECTURE**

Pour demander de lire :

Articule, articulez :

Lis, lisez :

Lis, lisez à haute voix :

Lis, lisez silencieusement :

Commence, commencez à lire :

Qui veut commencer la lecture ? :

Qui commence la lecture ?

Qui veut lire ? :

- l'exemple ? :
- la conclusion ? :
- la fin ? :
- le début, l'introduction, la préface ? :

## **KĀROE**

Nō te ani e kāroe

Ka haka-pāpū ki te reko, ka reko pāpū

Ka kāroe

Ka kāroe pūai mai ; Ka haka-pūai ki te kāroe

Ka kāroe mū noa

Ka hāmata ki te kāroe

Ko vai tē hinagarō e haka-mata/hāmata e kāroe ?

Nā vai e haka-mata/hāmata e kāroe ?

Ko vai tē hinagarō e kāroe ?

- ki te hipahaga ?
- ki te pūkohuhaga ?
- ki te hopega ?
- ki te kōmuahaga, ki te pēpenu/upoko, ki te tumu-rua-reko ?

BLOC-NOTES :

- le premier paragraphe ? :

- le titre ? :

L'élocution est correcte :

La prononciation est correcte :

Ne lis pas trop vite :

Respecte les signes de ponctuation :

Fais la liaison :

N'oublie pas les liaisons :

Fais attention aux liaisons :

Tourne, tournez la page :

## LOCALISATION

Pour localiser dans l'espace :

Où est... ? :

C'est à côté de..., tout près de... :

C'est très près :

- ki te karu mātāmua ?

- ki te upoko reko ?

E mea tika/viru/maitaki te rekohaga

E mea tika/maitaki/pāpū te rekohaga

Kauraka e kāroē nakinaki/vave noa ; Kauraka e nakinaki  
noa ki te kāroē

Ka hakatura ki te haga tāpago pāpaki ; Ka hipa viru/  
maitaki ki te haga tāpago reko

Ka pūkoi/hono/nati/tūkati

Kauraka kia garohia te hono-reko

Ka hipa viru ki te hono-reko ; Ka hakapago maitaki ki  
te hono-reko

Ka huri ki te kapi parau

## VAIHAGA

Nō te fakakite ki te vaihaga/vaiga

Tei hea... ?

Tei tahiki/hiki kia..., tei tahiki iho ki te...

Tei tahiki/hiki iho roa

BLOC-NOTES :

C'est de ce côté-ci (de ...) :	Tei teie pae/kapakapa
C'est de ce côté-là (de ...) :	Tei tērā pae/kapakapa
C'est de l'autre côté (de ...) :	Tei te tahi ake/atu kapakapa/pae
C'est sur le côté :	Tei te hiti/kapakapa/pae
C'est côté mer :	Tei te pae toau ; Tei hōpaki
C'est côté montagne :	Tei te pae mauga
C'est à droite :	Tei te pae katau
C'est à gauche :	Tei te pae karuri
C'est à l'est :	Tei te hitihaga hana ; Tei te hitihaga/hitiga o te rā ; Tei hitiga hana
C'est à l'ouest :	Tei te topahaga/tōraga o te rā ; Tei te tōraga hana ; Tei te hīrariga hana
C'est au nord :	Tei tokerau
C'est au sud :	Tei toga/kereteki
C'est à l'extérieur de ... :	Tei vaho ki te...
C'est à l'intérieur de ... :	Tei roto ki te...
C'est à l'intérieur des terres :	Tei vāega ki te henua ; Tei vāega henua
C'est au bord de la mer :	Tei te paepae toau ; Tei te pae garogaro
C'est au bout de ... :	Tei te hopega/hiku o te...
C'est au large :	Tei vaho i tua ; Tei tua roa ; Tei te ārea

BLOC-NOTES :

C'est au milieu :	Tei vāega ; Tei vāegapū
C'est dessous (quelque part) :	Tei raro ake
C'est juste au-dessous ... :	Tei raro noa ake/iho
C'est au-dessous de ... :	Tei raro ake ki te...
C'est dessus (quelque part) :	Tei ruga
C'est juste au-dessus :	Tei ruga noa iho/ake
C'est au-dessus de :	Tei ruga ake ki te
C'est très loin au-dessus de :	Tei ruga roa ake ki ; E mea teitei roa ki ruga ki
C'est dans le coin :	Tei te poro/turiki
C'est dehors :	Tei vaho ; Tei te kāhorahora
C'est dedans :	Tei roto
C'est derrière :	Tei muri
C'est devant :	Tei mua
C'est en bas :	Tei raro
C'est plus bas :	Tei raro atu ā
C'est tout à fait en bas :	Tei raro roa atu ā
C'est en haut :	Tei ruga
C'est plus haut :	Tei ruga atu ā
C'est en deçà :	Tei piri/hiki mai

BLOC-NOTES :

C'est au-delà :	Tei mua atu
C'est en face :	Tei mua noa
C'est en face de :	Tei mua ki te ...
C'est entre, c'est dans cette zone :	Tei vāega ; Tei teie ārea ; Tei roto ki teie ārea
C'est entre ceci et cela :	Tei vāega ki teie ke tērā ; Tei teie ārea
C'est ici :	Tei kōnei
C'est par ici :	Nā kōnei
C'est là-bas :	Tei kō
C'est par là :	Nā kō
C'est loin :	E mea ātea/anoano
C'est plus loin :	E mea ātea atu ā
C'est proche :	E mea fātata/piri
C'est parmi... :	Tei vāegapū...
C'est sur le bord :	Tei te hiti/kapakapa/hiku
C'est toujours au même endroit :	Tei taua vāhi/gāhi/koga noa ā

Pour localiser dans le temps :

Les jours de la semaine :	<u>Nō te vā o te tau</u>
Quel jour sommes-nous ? :	Te haga hana o te hepetoma
Lundi :	E aha teie hana ?
	Monirē ; Hana rari

BLOC-NOTES :

Mardi :	Mahana piti ; Hana ite
Mercredi :	Mahana toru ; Hana geti
Jeudi :	Mahana maha ; Hana ope
Vendredi :	Mahana pae ; Hana mihe
Samedi :	Mahana mā'a ; Hana hene ; Hana māga
Dimanche :	Tāpati ; Tōminika ; Hana tika ; Hana raka

Les mois de l'année :	Te haga kāvake/marama o te matahiti
Quel est ce mois ?	Ko vai teie kāvake/marama ?
C'est le mois de Janvier :	Ko Tenuare teie kāvake/marama
C'est le mois de Février :	Ko Fepuare teie kāvake/marama
C'est le mois de Mars :	Ko Māti teie kāvake/marama
C'est le mois d'Avril :	Ko Ēperēra teie kāvake/marama
C'est le mois de Mai :	Ko Mē teie kāvake/marama
C'est le mois de Juin :	Ko Tiunu teie kāvake/marama
C'est le mois de Juillet :	Ko Tiurai teie kāvake/marama
C'est le mois d'Août :	Ko Ātete teie kāvake/marama
C'est le mois de Septembre :	Ko Tetepa teie kāvake/marama
C'est le mois d'Octobre :	Ko Ātopa teie kāvake/marama

BLOC-NOTES :

C'est le mois de Novembre :

Ko Novema teie kāvake/marama

C'est le mois de Décembre :

Ko Titema teie kāvake/marama

Pour donner l'heure :

Nō te fakakite ki te hora

Quelle heure est-il ? :

E aha te hora ?

Il est 9 heures :

Hora iva

Il est 9 heures 15, 9 heures un quart :

Hora iva ke gahuru mā pae minuti ; Gahuru mā pae minuti

makiri ki te hora iva

Il est 9 heures 30 :

Hora iva ke te āfa

Il est 9 heures 45 :

Gahuru mā pae minuti toe/hou e hora gahuru ai ; Hora iva

ke maha gahuru mā pae minuti

Il est 10 heures moins le quart :

Gahuru mā pae minuti toe/hou e hora gahuru ai

Il est 9 heures 03 minutes 05 secondes :

Hora iva, toru/geti minuti ke e pae/mihe tētoni ; E toru/geti  
minuti ke e pae/mihe tētoni i makiri ki te hora iva

Il est 21 heures, 9 h du soir :

Hora iva ki te ruki

Il est 3 heures du matin :

Hora toru/geti ki te ruki

Il est 3 heures de l'après-midi :

Hora toru/geti ki te avatea

Il est 12 h (midi) :

Hora gahuru mā piti/ite

Il est minuit :

Hora gahuru mā piti/ite ki te ruki, kua vāruki

BLOC-NOTES :

Les divisions de la journée :  
Avant le lever du jour :

Le matin :  
Aux environs de midi :  
L'après-midi :

Le soir :  
La nuit :

Autres :  
À la fin, finalement :  
À partir d'aujourd'hui :  
Après cela :  
Après Noël :  
Après :  
Après-demain :  
Au début :  
Auparavant, il y a quelques temps :  
Autrefois, jadis :

Te haga vā/tuhaga o te hana  
Nā mua ake ki te hitihaga o te hana ; Ki te pogipogi  
pōpouri ; Ki te hērako  
Ki te pogipogi/auina  
Ki te avatea  
Ki te avatea ; Ki te tahahaga hana ; Ki te tōhaga hana ;  
Ki te topahaga hana ; Ki te hirarihaga hana  
Ki te ahiahi  
Ki te ruki/pō  
Kōrari atu ā  
Ki te hopega/hopehaga  
Mai teie atu hana  
Ki muri ake  
Ki muri ake ki te Noere  
Ki muri ake  
Ananahi atu/Aogiogi atu  
Ki te kōmuahaga/hakamatahaga/hāmatāga  
Ki mūtaka/mūtaga/muataga ake  
Ki te mātāmua, ki mūtaka/mūtaga/muataga iho ra

BLOC-NOTES :

Avant :	Nā mua ake
Avant Noël :	Nā mua ake ki te Noere, hou te Noere
Avant-hier :	Inanahi atu ; Iogiogi atu
Bientôt :	Fātata roa ; Ākua nei
Ce matin :	Ki teie pogipogi
Ce soir :	Ki teie ahiahi/ruki
D’abord :	Nā mua
Demain :	Ananahi ; Aogiogi
Demain matin :	Ananahi/Aogiogi pogipogi
Demain soir :	Ananahi/Aogiogi ruki
Depuis ce jour-là :	Mai te reira hana mai ā
Depuis le 6 Mai :	Mai te ono/hene nō Mē
Depuis trois mois :	Ka toru/geti kāvake/marama ki teie nei
Deuxièmement :	Ka ite/piti/rua
Du lundi au samedi :	Mai te monirē/hana rari e tae atu ki te mahana mā’a/hana māga/hana hene
Ensuite :	Ki muri iho/ake/mai/atu
Hier :	Inanahi/Iogiogi
Hier soir :	Inaruki/Iogiogi ruki
Jusqu’à aujourd’hui :	Tae mai ki teie hana ; E tae roa mai ki teie hana

BLOC-NOTES :

Jusqu'au matin :	Tae atu ki te pogipogi/auina ; E pogipogi/auina atu
La semaine dernière :	Te hepetoma ki hope/makiri/hemo ake nei
La semaine prochaine :	Ki te hepetoma e fā/haere mai nei
Loin dans le futur :	Ka muri ake/atu
Longtemps après (futur) :	Ki muri roa ake ; Nā muri roa ake
Longtemps après (passé) :	Ki muri roa ake
Lundi dernier :	Monirē i hope/hemo ake nei ; Hana rari i hope/hemo ake nei
Lundi prochain :	Te monirē e fā/haere mai nei ; Te hana rari e fā/haere mai nei
Mardi dernier au matin :	Ki te mahana piti pogipogi ra ; Ki te hana ite pogipogi ra
Mardi prochain au matin :	Ka mahana piti pogipogi ; Ka hana ite pogipogi
Maintenant :	Teienei
Peu de temps après :	Ki muri noa ake
Plus tard :	Ki/Ka muri ake
Pour toujours, à jamais :	Ka muri noa atu ; Ka tau ē tau
Premièrement :	Ka rari/tahi
Tous les jours :	Ki te haga hana katoga
Tous les matins :	Ki te haga pogipogi katoga
Tous les samedis soirs :	Ki te haga mahana mā'a ahiahi katoga ; Ki te haga hana māga/hene ahiahi katoga
Tout à l'heure (futur) :	Akuanei, Karauake

BLOC-NOTES :

Tout à l'heure (passé) :  
Tout de suite après :  
Troisièmement :

Inakuanei  
Ki muri noa iho/ake  
Ka toru/geti

## **MASSE**

## **TOIAU**

Pour exprimer la masse :

Nō te fakakite ki te toiau

C'est léger :

E mea hagihagi

C'est plus léger :

E mea hagihagi ake

C'est trop léger :

E mea hagihagi roa

C'est lourd :

E mea toiau

C'est plus lourd :

E mea toiau ake

C'est trop lourd :

E mea toiau roa

C'est assez lourd ! :

E mea huru toiau !

Cela pèse 1 kilo :

Kōrari kiro ki te toiau ; E rari kiro ki te toiau

Cela pèse 20 grammes :

E piti/ite gahuru karama ki te toiau

Cela pèse 1 tonne :

E rari tane ki te toiau

BLOC-NOTES :

## MÉTÉOROLOGIE

Pour renseigner sur le temps qu'il fait :

Le ciel :

Quel temps fait-il ? :

C'est calme :

Il fait beau :

Le ciel est dégagé :

Le ciel est couvert :

C'est nuageux :

La houle :

Quel est l'état de la mer ? :

La mer est calme :

Il y a une forte houle :

Les creux sont de deux mètres :

La mer est agitée :

La pluie :

Il pleut :

## HURU O TE REVA

Nō te fakakite ki te huru o te reva

Te ragi/reva

E aha te huru o te reva ; E aha te huru o te hana ?

E mea viru/mania/manino teie hana

E mea viru/maitaki te hana

E mea āteatea/raumati te ragi

E mea tāpokipoki te ragi

E mea rumaruma

Te garu/vavea

E aha te huru o te toau ?

E mea mania/marino

E mea garu/vavea

E piti/ite metera te pokopoko

E mea pāgari/hētokitoki te toau

Te toiti

Tē toiti ra/nei

BLOC-NOTES :

Il pleut averse :  
Il tombe une pluie fine :  
La pluie s'est arrêtée :  
Sors ton ombrelle, sors ton parapluie :  
Mets ton imperméable :  
La température :  
Il fait chaud :  
Il fait froid :  
Quelle est la température ce matin ? :  
Regarde le thermomètre :  
La température est de 30 °C :

E mea pūai te toiti, E mea toiti  
Tē tōriri ra/nei te toiti  
Kua rake te toiti  
Ka rave ki tō u āmarara  
Ka kahu/kōkomo/oga ki tō u pereue/kahu fakarari  
Te anuvera  
E mea veravera  
E mea makariri/toketoke  
E aha te anuvera ki teie pogipogi ?  
Ka hipa ki te fāito anuvera  
E toru/geti gahuru tekere

Le vent :  
Il n'y a pas de vent :  
Il y a du vent :  
Il y a peu de vent :  
Le vent est fort :

Te matagi  
Kāore e matagi ; E mea matagi kore  
E mea matagi  
E mea marū te matagi ; E mea matagi riki  
E mea pūai te matagi

BLOC-NOTES :

## ORDINAL

Pour exprimer l'ordinal :

Le premier :

Le second, le deuxième :

Le troisième :

Le dernier :

L'ainé(e) :

Le cadet, la cadette :

Le benjamin, la benjamine :

Les premiers :

Les suivants :

Les derniers :

Du plus petit au plus grand :

Du plus grand au plus petit :

Du plus âgé au moins âgé :

Moi d'abord :

Celui-ci d'abord :

## PĀNAKIHAGA/KĀPAPAHAGA

Nō te pānakhaga/kāpapahaga

Te mātāmua

Te piti/ite/rua

Te toru/geti

Te hopega

Te matahiapo

Te teina

Te hopega

Te haga ... mātāmua

Tō muri iho

Te haga ... hopega

Mai te mea korereka ē tae atu ki te mea toreu

Mai te mea toreu ē tae atu ki te mea korereka

Mai te mea pakari ē tae atu ki te mea hou/āpī

Ko vau nā mua

Teie nā mua

BLOC-NOTES :

## PAROLE

Pour demander de parler :

Appelle ton camarade :

Appelle-le (en criant) :

C'est toi qui donnes la consigne à tes camarades :

C'est toi qui feras la conclusion, la synthèse de ce qui a été dit :

Chuchote, chuchotez :

Demande-lui l'heure :

Demande-lui :

Demande-moi :

Devine, devinez :

Nous allons jouer aux devinettes :

Ta devinette a été trouvée :

Langue au chat ? :

Je vous donne la solution car personne n'a trouvé :

Dis à quoi tu penses :

Dis ce que tu penses :

Dis la vérité :

## REKO

Nō te ani e reko

Ka poro ki tō u hoa

Ka tūoro kia ana

Nā u e poroki/fakaue ki tō u haga hoa

Nā u e pūkohu ki tā tātou reko

Ka muhumuhu noa

Ka ani/ui kia ana ki te hora ; Ka ani/ui kia ia ki te hora

Ka ani/ui kia ana ; Ka ani/ui kia ia

Ka ani mai kia aku

Ka kimi

E tukupiri anake tātou

Kua kitehia tā u piri

Tauaki ?

E tauaki au ki tāku piri inaha kāore i kiteāhia

Ka reko e aha tō u manako

Ka reko ki tō u manako

Ka reko ki te reko/parau mau ; Ka reko ki te reko/parau tika ;

Ka reko ki te reko/parau māori

BLOC-NOTES :

Donne les règles du jeu :

Encourage-le :

Explique le jeu (à tes camarades) :

Fais l'éloge de... :

Fais-lui apprendre son poème :

Fais un exposé :

- clair, bien structuré :

mārako/pāpū

- en français, en anglais, en tahitien, en pa'umotu :  
tahiti, te

- succinct :

- sur ce sujet :

Félicite-le :

Interroge ton camarade :

Ne dis pas du mal de ... :

nō... Ne mens pas :

Parle, parlez :

Parle, parlez bas :

Parle, parlez fort :

Ka horoga ki te fakaturehaga o te mākeva/hakuti

Ka fakaitoito kia ana/ia ; Ka hakaganaganatae kia ana/ia

Ka tātara/fakakite/tauaki ki te terehaga o te mākeva/hakuti  
(ki tō u haga hoa)

Ka fakatani ki/kia ... ; Ka fakatara ki/kia...

Ka hakatāmau kia ana ki tāna pehepehe

Ka vauvau/hōhora/māheuheu :

- kia mārako/pāpū maitaki tā u reko ; kia  
maitaki tō u manako

- nā roto ki te reo farāni, te reo paratāne, te reo  
reo pa'umotu

- poto noa

- ki ruga ki teie tumu reko

Ka hakapoupou kia ana

Ka ui ki tō u hoa

Kauraka e tākino/fakakino ki.../kia... ; Kauraka e reko kiro

Kauraka e kareho/hakavare

Ka reko

Ka reko marū

Ka reko pūai

BLOC-NOTES :

Parle, parlez moins fort,... doucement :

Parle, parlez plus fort :

Ne parle pas, ne parlez pas trop fort :

Parle, parlez lentement :

Parle, parlez plus lentement :

Parle..., ne reste pas sans rien dire :

Parle d'une voix :

- aiguë :

- belle (voix) :

- coléreuse :

- douce :

- effrayante :

- bégayante :

- forte, puissante :

- hautaine :

- mielleuse :

- petite (voix) :

- triste :

- arrogante :

Ka reko marū

Ka reko pūai

Kauraka e reko pūai roa

Ka fakatāere ki te reko

Ka fakatāere riki kia reko

Ka reko, kauraka e mū noa

Ka reko ma te reo :

- kuikui/patē/ ereere

- viru/viravira/navenave/reka

- riri/kiriā

- marū

- hakarika/hakamataku/hakamehameha

- ketaketa, gūgū, gaugau

- pūai, rahi, nui

- tekoteko, teitei, rugaruga

- monamona/minamina

- marū/korereka/hakahaka/hagihagi

- tagi/koto/heva

- fakaikeike, tekoteko, teitei, rugaruga

BLOC-NOTES :

Préviens-le, avertis-le :

Raconte :

Raconte ce que tu as vu :

Raconte ce que tu as fait :

Raconte une petite histoire :

Récapitule, récapitulez :

Récite ta leçon :

Récite ton poème :

Récite-le sur un rythme :

Récite tes tables de multiplications :

Remercie, remerciez-les :

Renseigne tes camarades :

Réponds :

Réponds sans hésitation :

Retrace les événements dans l'ordre chronologique :

Termine :

Vous avez le droit de bavarder :

Vous débattrez sur ... :

Vous discuterez sur le sujet que je vous donne :

Vous enquêterez sur ... :

Ka fakaara kia ana

Ka fakatika/tuatua/tatai mai

Ka fakatika/tuatua/tatai mai ki te mea tā u i kite

Ka fakatika/tuatua/tatai mai ki te mea tā u i rave

Ka fakatika/tuatua/tatai mai e rari kākai poto

Ka hakapoto/tātoki mai

Ka taku/tako/tatai mai ki tā u parau hakaapāpā/hakapiki

Ka pehe/pehepehe mai ki tā u pehepehe

Ka pātakutaku mai ki tā u pehepehe

Ka taku/tatai/kāmoke/hakapoki ki tā u tāpura fakarahi

Ka hakamāuruuru kia rātou

Ka hakamāramarama/fakakite atu ki tō u haga hoa

Ka pāhono

Ka pāhono mā te tāika kore ; Ka pāhono tāika kore atu

Ka tuatāpapa/vauvau mai te kōmuahaga/hakamatahaga

Ka fakaoti/tātoki

E viru koutou e rekoreko/fakaoe ; E viru koutou e gārearea

E tuatāpapa/mātutu koutou ki ruga ki ...

E rekoreko/mātutu koutou ki ruga ki teie tumu reko

E tītorotoro/tuatāpapa koutou ki ruga ki ...

BLOC-NOTES :

Pour parler au téléphone :

Appelle :

Appelle Teriki :

Compose le numéro :

Réponds, décroche :

C'est occupé :

Personne ne répond :

Raccroche :

La ligne est coupée :

Nō te tāniuniu

Ka niuniu/tāniuniu/poro

Ka niuniu/tāniuniu/poro kia Teriki

Ka patapata/hakapoki ki te nūmera

Ka pāhono

Kāore te niuniu i vata

Kāore e tagata

Ka tāpū/vaiho ; Ka karuke atu

Kua tāpūhia/motu te niuniu

## **POSITION**

Pour demander de s'asseoir :

Assieds-toi, asseyez-vous :

- correctement :
- de ce côté-ci :
- de l'autre côté :
- devant moi, devant Teriki :

## **TE VAIGA O TE TINO**

Nō te ani e noho

Ka noho, ka haunoho

- maitaki/viru/tigatiga
- nā teie pae/kapakapa
- nā te tahi atu pae/kapakapa
- ki mua kia aku, ki mua kia Teriki

BLOC-NOTES :

- derrière moi, derrière Teriki :
- près de moi, près de Teriki :

Teriki

- près des autres :

rātou

- en cercle :
- en tailleur :

Fais-toi une place devant :

Replie tes jambes :

Retourne t'asseoir, retournez vous asseoir :

Va t'asseoir, allez-vous asseoir :

Viens t'asseoir, venez vous asseoir ici :

Viens t'asseoir, venez vous asseoir :

Pour demander de se lever :

Lève-toi, levez-vous :

Pour demander de se tourner :

Retourne-toi, retournez-vous :

Tourne-toi, tournez-vous vers Teriki :

- ki muri kia aku, ki muri kia Teriki

- ki hiki/tahiki iho kia aku, ki hiki/tahiki iho kia

- ki hiki/tahiki iho kia mea mā ; ki hiki/tahiki iho kia

- hakamenemene mai

- kōpeka mai

Ka fakaō kia u ki mua

Ka kōpeka ki tō u vaevae

Ka hoki ke ka noho, ka hauhoki ke ka noho

Ka haere ke ka noho, ka hauhari atu ke ka noho

Ka haere mai e noho i kōnei, ka hauhari mai e noho i kōnei

Ka haere mai ke ka noho, ka hauhari mai ke ka noho

Nō te ani e tika

Ka tika ki ruga, ka hautika ki ruga

Nō te ani e huri

Ka fāriu/huri mai/atu

Ka hipa atu kia Teriki

BLOC-NOTES :

## PROPRIÉTÉ

Pour demander à qui appartient une chose :

À qui appartient ce tricot ? :

C'est à Teriki :

À qui appartient ce livre ? :

C'est à Teriki :

## QUANTITÉ

Pour interroger et répondre sur la quantité :

Combien ... ? :

Quel est le pourcentage de ... ? :

Quel pourcentage as-tu obtenu ? :

Au moins deux, deux au moins (minimum) :

Au plus 3, trois au plus (maximum) :

Il y a peu de ... :

Il y a peu de monde :

Il y en a un peu :

Il y a très peu :

Il y a beaucoup de ... :

## FATUHAGA

Nō te ani nō vai, nā vai te haga/taoga

Nō vai teie piriaro ?

Nō Teriki

Nā vai teie puta ?

Nā Teriki

## TE RAHIHAGA

Nō te ani ke pāhono ki te rahihaga

E hia ... ?

E hia ... ki ruga ki te hānere ?

E aha te kāmoke i roaka kia u ki ruga ki te hānere ?

E piti/ite/rua ake

E toru/geti te rahi roa

E mea iti te..., Kāore i rahi te...

E mea iti te tagata, Kāore e reka tagata

Nau ... noa ; e mea iti

E mea iti roa

E mea rahi/nui te ...

BLOC-NOTES :

Il y en a beaucoup :	E mea rahi
Il y a beaucoup de monde :	E mea rahi/nui te tagata ; E mea tagata ; Kua tini te tagata
Il en reste très peu :	E mea iti roa tei toe mai ; E mea iti roa te toe
Il en reste beaucoup :	E mea rahi tei toe mai ; E mea rahi te toe
Il y en a suffisamment :	Kua ravaki/navaki
Il y a des dizaines et des dizaines (de...) :	Gahuru ē gahuru...
Il y a des centaines et des centaines (de...) :	Hānere ē hānere...
Il y a des milliers et des milliers (de...) :	Tauatini ē tauatini... ; E mano ē mano...
Il y a environ deux milles personnes :	Kua fātata/piri e piti/ite/rua tauatini tagata
Y a-t-il assez de ... ? :	E ravaki/navaki ānei te ... ?
Y a-t-il eu assez de ... ? :	Kua ravaki/navaki ānei te ... ?
Il y en a encore :	Te toe/vai ra ā
Zéro :	Kāore
Un :	Rari
Deux :	Piti/ite/rua
Trois :	Toru/geti
Quatre :	Maha/hā/ope
Cinq :	Pae/rima/mihe
Six :	Ono/hene
Sept :	Hitu/tika/hito

BLOC-NOTES :

Huit :	Varu/hava/haoa/peka
Neuf :	Iva/nipa/gōhuru/hori/mahi
Dix :	Gahuru/gāuru/horihori/tāpahi-reka
Onze :	Gahuru-ma-rari/tāpahi-ma-rari/horihori-ma-rari/gāuru-ma-rari
Une douzaine :	E rari tātini
Vingt :	Piti/ite/rua gahuru ; Rari takau
Vingt et quelques :	Hau ki te piti/ite/rua gahuru ; Piti/ite/rua gahuru ē hau ;
Hau ki te rari takau ; Rari takau ē hau	
Cent :	Hānere ; Pae/rima/mihe takau
Deux cents :	Piti/ite/rua hānere ; Rari kiu ; Rari penu
Mille :	Tauatini/Mano
Million :	Mirioni
Milliard :	Miriā
La moitié :	Te āfa
Le double, deux fois plus :	Tātaki ite/piti/rua
Le nombre de ... a triplé :	Kua tātaki toru/geti te kāmoke/nūmera o te ...
Une vingtaine (pour le gaofe) :	E rari takau
2/3 :	E piti/ite/rua ki ruga ki te toru/geti
1/3 :	E rari ki ruga ki te toru/geti
1/4 :	E rari ki ruga ki te maha/hā/ope

BLOC-NOTES :

1/6 :  
2 fois par an :  
5 % :  
2,8 :  
8,06 :

E rari ki ruga ki te ono/hene  
E piti/ite/rua vā ki te matahiti ; E piti/ite/rua taime ki te matahiti  
E pae/rima/mihe ki ruga ki te hānere  
E piti/ite/rua toma varu  
E varu toma kāore ono/hene

## **RANGEMENT**

Pour demander de ranger :  
Apporte, apportez-moi cela :  
Ramasse, ramassez le matériel :  
Les affaires sont en désordre dans le casier :  
gāhata/puha  
Range tes affaires :  
- dans le casier :  
- dans le sac :  
Range, rangez les feuilles par ordre alphabétique :  
Rapporte, rapportez ... :  
Va, allez chercher ... :

## **TE FAKANAHOHAGA**

Nō te ani e fakanaho/fakaviru  
Ka poi mai ki te reira mea/haga/mānu  
Ka kohi ki te hagahaga/taoga  
Kua hue/tūtākere noa te hagahaga ki roto ki te vaihaga/  
Ka fakanaho/fakaviru ki tā u hagahaga  
- ki roto ki te vaihaga/gāhata/puha  
- ki roto ki te pūtē  
Ka fakanaho ki te haga kapi parau kia au ki te pīāpā  
Ka fakahoki mai ki te...  
Ka toki ki te ...

BLOC-NOTES :

Ne laisse pas tes affaires en désordre sur la table :

ki ruga ki te tīpera

Porte le carton :

Range, rangez les ballons :

Pose ceci sur les étagères :

C'est tout, il n'y en a plus :

## REMERCIEMENTS

Pour remercier :

Merci :

Merci beaucoup :

Je te remercie :

Pour répondre à un remerciement :

Il n'y a pas de quoi :

Kauraka e vaiho hue/tūtākere noa ki tā u hagahaga ki ruga  
ki te tīpera ; Kauraka e karuke tūtākere noa ki tā u hagahaga

Ka poi ki te gāhata parau

Ka fakanaho ki te haga pōpō

Ka tuku ki teie mea ki ruga ki te paepae

Kua oti, kua pau/hami ; Kua hope, kāore atu ai

## HAKAMĀURUURUHAGA

Nō te hakamāuruuru

Māuruuru ; Tei koa hoki

Māuruuru roa

Māuruuru kia u

Nō te pāhono ki te hakamāuruuruhaga

Kāore e hihi/fifi ; Kāore e pekapeka/kino

BLOC-NOTES :

## REPORT

Pour reporter quelque chose :

C'est reporté à une date ultérieure :

## RAPPEL À L'ORDRE

Pour rappeler à l'ordre :

Pourquoi fais-tu la tête ? :

C'est lent ! :

Ton travail doit être propre :

Ton travail doit rester propre :

Cela suffit ! Je ne supporte plus ! :

Inutile d'élever la voix ! :

Il y a trop de bruit ! :

Vous allez trop loin ! :

Nā/Tei vaho roa kōrua/koutou !

## HAKATAIME/HAKAVĀ

Nō te hakataime/hakavā/karuke

Kua hakataimehia/hakavāhia/karukehia nō te tahi hana kē atu

## AKOHAGA

Nō te ako

E aha tā u e fakariri nei ? E aha tō u kino ?

E mea tāere/maoro/kemokemo !

Kia mā tā u ravehaga/mānuhaga

Kia mā noa tā u ravehaga/mānuhaga

Kua oti rā (Katirā) ! Kua ravaki terā ! Kua tāhiti roa vau !

Kua fiu/hiu roa vau !

Kauraka e vaha toreu ! Kauraka kia teitei te reo !

Māniana ! E mea kōniana roa !

Kua rahi roa tā kōrua/koutou ! Kua ātea roa kōrua/koutou !

BLOC-NOTES :

Ne trouble pas notre conversation :

Kauraka e hakanevaneva/hakainaina ki tā mātou rekoreko  
haga/fakaoehaga

Contrôle-toi :

Tāmarū kia u

Ne gribouille pas sur ton livre :

Kauraka e nakonako ki tā u puta

Ne gribouille pas, ne barbouille pas la cloison :

Kauraka e nakonako, kauraka e paraiku ki te papaki

Arrête de l'embêter :

Ka hakaea/fakaea ki te fakainaina/fakaikeike kia ana

Ne l'embête pas :

Kauraka e fakainaina/fakaikeike kia ana

Ne le pince pas :

Kauraka e gigitu kia ana

Ne le provoque pas :

Kauraka e fakahae/fakaikeike/fakainaina kia ana

Ne mange pas en classe :

Kauraka e kai ki roto ki te piha

Ne réponds pas insolemment :

Kauraka e pāhonohono

Ne retarde pas notre travail :

Kauraka e hakatāere ki tā tātou mānuhaga/ravehaga

Ne te moque pas de lui, ce n'est pas bien :

Kauraka koe e fakainaina/fakaikeike kia ana, e mea au kore

Soigne ton travail :

Ka rave viru ki tā u mānuhaga/ravehaga

Fais attention à ton travail :

Ka hakapago maitaki ki tā u ravehaga/mānuhaga

Qui t'as permis de ... ? :

Nā vai i fakatika kia u ... ?

Que tu es distrait(e) ! :

E aha rā koe ki te nevaneva ! Kāore koe e hakapago maita  
ki ra ! Kua nevaneva mai koe !

Tu dois respecter le règlement :

E hakatura/hakapago/auraro koe ki te fakaturehaga

Que tu es bruyant ! :

E aha rā koe ki te māniania/kōniania ! Kua māniania/kōnia

BLOC-NOTES :

Tu n'es pas attentif(ve) :

Tu ne fais pas attention à ce que je dis :

Tu perds souvent tes affaires :

Ta leçon n'est pas apprise :

Ta leçon n'est pas sue :

Tu t'es encore trompé(e) :

Ce n'est pas su :

Tu n'as pas le droit de lui lancer des insultes :

Il ne faut pas accuser faussement quelqu'un :

## RÉVISION

Nous allons réviser notre leçon :

Ce sont des révisions :

Réviser ta leçon :

nia mai koe !

Kāore koe e hakapago mai nei ; Kāore koe e hakapago ra ;

Vāhi kē roa koe

Kāore koe e hakapago mai ra ki tāku reko

E mea pinepine tā u hagahaga ki te garo

Kāore tā u reko hakapāpā/hakapiki i tāmauhia

Kāore tā u reko hakapāpā/hakapiki ki mau/meka

Kua hape ā koe ; Kua hape fakahou koe

Kāore i mau

Kāore koe e viru/tano/tika e reko kiro kia ana ; Kāore koe e

viru/tano/tika e parau/reko faufau kia ana

Kauraka e pari ki te tagata

## TĀMAUMAUHAGA

E tāmaumau tātou ki tā tātou reko hakapāpā/hakapiki

E tāmaumauhaga teie

Ka tāmaumau ki tā u reko hakapāpā/hakapiki

BLOC-NOTES :

## RETOUR AU CALME

Pour demander de se calmer :

Arrête, arrêtez :

Arrêtez de parler, on ne comprend plus rien :

Attends, attendez :

C'est trop bruyant :

Calme-toi, calmez-vous :

Chuchote, chuchotez :

Croise, croisez les bras :

Ferme, fermez les yeux :

Ne vous accaparez pas de... :

Ne cours pas, tu vas tomber :

Ne crie pas, ne criez pas, il y a trop de bruit :

Ne fais pas, ne faites pas de bruit :

Ne joue pas, ne jouez pas :

Paix ! :

Parle, parlez moins fort :

Parle, parlez plus lentement :

Réconciliez-vous :

## FAKAHAUHAGA

Nō te fakahau

Ka fakaea

Ka fakaea ki te rekoreko, kāore e mea e pagohia

Ka tiaki ; Kauraka e rū

E mea māniana roa ; E mea kōniana roa

Ka noho hau noa

Ka mumuhu/muhumuho noa

Ka kōpeka ki te rima

Ka tāpō/tāpiri te nohi

Kauraka e haru/tago/popore ki te...

Kauraka e horo, ka topa koe

Kauraka e tūō ; Kauraka e tuotuō, e mea kōniana/māniana roa

Kauraka e kōniana/māniana

Kauraka e hakuti/keu

Hēi hau !

Ka reko marū ; Ka hāmarū ki te reko ; Ka hakamarū kia reko

Ka hakatāere riki ki te reko

Ka fakahau kia kōrua/koutou

BLOC-NOTES :

Réconcilie-toi avec Teriki :  
Repose-toi :

Restons silencieux :  
Séparez-vous :  
Silence ! :  
Tais-toi, taisez-vous :

## **SORTIE DES CLASSES**

Pour se quitter :  
Il est bientôt l'heure :  
C'est l'heure :  
Vous n'avez rien oublié en classe ? :  
Sors, sortez :  
C'est toi qu'on vient chercher ? :  
Qui vient te chercher ? :  
Est-ce Maman ? Est-ce Papa ? :  
Au revoir ! :

Ka fakahau kia kōrua Teriki  
Ka tāmarū kia u ; Ka fakafakaea ; Ka fakatigu ;  
Ka hakamāha ki tō u rohirohi  
Haunoho mū noa tātou  
Ka hakapurara kia koutou  
Māmū !  
Ka māmū

## **FAKAOTIHAGA HAKAPIKIHAGA**

Nō te fakatakakē  
Kua fātata ki te hora ; Tē piri mai ra te hora  
Kua hora ; Kua tae ki te vā  
Kāore e haga i garohia kia koutou ki roto ki te piha ?  
Ka haere ki vaho ; Ka puroro  
Ko koe tērā e tokihia mai ra ?  
Nā vai koe e toki mai ? Nā vai e toki mai kia u ?  
Nā Māmā (ānei) ? Nā Pāpā (ānei) ?  
Ka noho rā (de la part de la personne qui s'en va) ! Ka  
haere rā (de la part de la personne qui reste) !

**BLOC-NOTES :**

Au sujet des notes d'informations à faire lire aux parents : Nō te haga reko/parau fakaara ki te haga mākui

Voici une note d'informations pour vos parents :

Teie kōrari reko/parau fakaara nā tō koutou haga mākui ; E  
reko fakaara teie nā tō koutou haga mākui

Ce message est très important :

E reko/parau fakaara taoga roa teie

Dites-leur de le lire :

Ka reko atu kia rāua e kāroe ki teie parau fakaara

Dites-leur de le signer :

Ka reko kia rāua e tārima ki teie parau fakaara

Rapportez-le demain :

Ka fakahoki mai aogiogi/ananahi

N'oubliez pas :

Kauraka kia garohia

**SYNTHÈSE COLLECTIVE**

**PŪKOHUHAGA KĀMUI**

Pour animer une synthèse collective :

Nō te arataki ki te pūkohuhaga kāmui

Es-tu prêt(e) ? :

Kua ineine ānei koe ?

Êtes-vous prêts ? :

Kua ineine ānei koutou ?

Qui rappelle la consigne ? :

Ko vai te fakahakamanako mai ki te poroki ?

Voici la consigne :

Teie te poroki

Lis, lisez la consigne :

Ka kāroe ki te poroki ; Haukāroe ki te poroki

Qu'est-ce que l'on vous demande de faire ? :

E aha te porokihaga kia koutou ? E aha tē porokihia ra kia  
koutou ?

**BLOC-NOTES :**

Qu'est-ce que l'on vous demandait de faire ? :  
Qu'est-ce que l'on vous demande de trouver ? :  
Qu'est-ce que l'on vous demandait de trouver ? :  
As-tu entendu sa réponse ? :  
Qu'en penses-tu ? Quel est ton avis ? :  
Es-tu du même avis ? :  
- que Teriki ? :  
- que lui (elle) ? :  
- qu'eux ? :  
Pourquoi dis-tu cela ? :

Justifie ta réponse :  
Où est-ce écrit ? :  
Est-ce juste ? :  
Es-tu d'accord ? :  
Est-ce que cela devient plus clair ? :  
Ne parlez pas tous en même temps :  
As-tu encore quelque chose à dire ? :  
As-tu autre chose à rajouter ? :  
Qui veut le dire ? :

E aha tei porokihia kia koutou ?  
E aha tē porokihia ra kia koutou e kimi ?  
E aha tei porokihia kia koutou e kimi ?  
Kua hakarare ānei koe ki tāna pāhonohaga ?  
E aha tō u manako ?  
Kua tū tō u manako ?  
- ki tō Teriki ?  
- ki tōna ? ki tō ia ?  
- ki tō rātou ?  
E aha koe e reko ai ki te reira ? Nō te aha koe e nā reira ai  
ki te reko ?  
Ka tātara/hakapāpū mai ki tō u manako  
Ki hea te pāpakihagahia ?  
Kua tika/tano ānei ?  
Kua tū/tika ānei tō u manako ?  
Tē huru mārako mai ra ?  
Kauraka e reko kāmui  
E manako ā tō u ?  
E manako kē atu tō u ?  
Ko vai tē hinagarō e reko ?

BLOC-NOTES :

Qui le montre ? :

Parle, parlez :

- maintenant :

- plus fort :

kia reko

- plus lentement :

tāere/

Attends, attendez :

Qu'est-ce que tu as entendu ?

Qu'est-ce que tu as vu ?

J'ai un avis :

J'ai une question ... :

Pose ta question :

ki tā u uihaga

Pose ta question à tes camarades :

Pose-leur ta question :

Demande, demandez-lui :

Ko vai tē fakakite ?

Ka reko

- ka reko rā ki teie nei

- ka reko pūai ; Ka hakapūai ki te reko ; Ka hakapūai

- ka hakatāere/hakakemokemo kia reko ; Ka haka-  
hakakemokemo ki te reko

Ka tiaki

E aha tā u i hakarare/hakarogo ? E aha te mea tā u i  
hakarare/hakarogo ?

E aha tā u i kite ? E aha te mea tā u i kite ?

E manako tōku ; Teie te tahi manako ; E manako teie

E uihaga teie ; E uihaga tāku ; Teie te tahi uihaga ; Teie  
kōrari uihaga

Ka ui mai ; Ka ui ake ; Ka ui iho ; Ka ui atu ; Ka tuku/reko

Ka ui ki tō u haga hoa ; Ka tuku/reko ki tā u uihaga ki tō u  
haga hoa

Ka ui kia rāua/rātou

Ka ani atu ; Ka ani atu kia ana

BLOC-NOTES :

Demande, demandez-leur :

Réfléchis, réfléchissez (d'abord) :

Cherche, cherchez (la réponse) :

Que signifie ce mot ?

Précise ta pensée :

Va jusqu'au bout de ta pensée :

Développe ton point de vue :

Peux-tu m'expliquer ce mot ? :

Tu hésites ? :

Tu n'es pas sûr (de toi) ? :

Qui peut l'aider ? :

Qui l'aide ? :

Qui l'aide à faire sa phrase ? :

Qui l'aide à corriger sa phrase ?

Beaucoup de choses ont été dites, qu'est-ce qu'on en retient :

Ka ani atu ; Ka ani atu kia rātou

Ka feruri, ka hauferuri (nā mua)

Ka kimi, ka haukimi (ki te pāhonohaga)

E aha te auraga ko teie reko ? E aha te auraga ko teie tako ?

Ka haka pāpū ki tō u manako

Ka fakahope roa ki tō u manako

Ka tātara ki tō u manako ; Ka hōhōra/vauvau mai ki tō u manako

E viru/tika ānei tā u e tātara mai ki teie reko/tako ?

Ka kiriti mai na ki (te auraga ko) teie reko/tako ?

Tē taiā/tāika ra koe ?

Kāore koe i pāpū maitaki/roa ?

Ko vai tē viru e tauturu kia ana ?

Ko vai tē tauturu kia ana ? Nā vai e tauturu kia ana ?

Ko vai tē tauturu kia ana ki te fakanaho ki tāna kīrava ?

Ko vai tē tauturu kia ana ki te fakatano ki tāna kīrava ?

Kua rau/rahi te reko i fakahitihia, e aha ia tā tātou e tāpega/rave mai ?

BLOC-NOTES :

Vous n'avez plus rien à dire ? :

Kua hope/pau (ānei) tō koutou manako ? Kāore tō koutou e manako fakahou ?

Je n'ai plus rien à dire :

Kua hope tāku reko ; Kāore tōku e manako fakahou

Pour valider ou pas une réponse :

Nō te fakatika/fakariki kāore rā nō te fakahapa ki te pāhono haga ; Nō te fakatika/fakariki akore rā nō te fakahapa ki te pāhonohaga

C'est juste :

Kua tano ; Kua tika

C'est bien :

E mea maitaki ; E mea viru

C'est très bien :

E mea maitaki roa ; E mea viru roa

Ce n'est pas cela :

E gere

Ce n'est pas correct :

E gere ki te mea tika/viru/tano ; E mea tano kore

Ce n'est pas encore cela :

E gere ā tērā/tēnā

C'est faux :

Kua hape

Tu t'es trompé(e) :

Kua hape koe

Il y a mieux :

Tē vai ra te mea tano/tika/maitaki/viru ake

Il n'y a pas que ça... :

E gere tēnā noa ; E gere tēnā anake

## **TAILLE**

## **TE FĀITO TOREU (TE TOTONA)**

Pour exprimer la taille :

Nō te fakakite ki te fāito toreu

C'est petit/grand :

E mea korereka/toreu

C'est court/long :

E mea poto/roa

C'est épais/mince :

E mea megumegu/rairai

C'est gros/fin :  
Il est gros/maigre :  
C'est haut/bas :  
C'est large/étroit :

E mea tugatuga/kuikui  
E mea poria/kuikui kōia ; E mea poria/vihi kōia  
E mea teitei/hakahaka  
E mea kakano/oaoa ; E mea kakano/faiti

## VŒUX

Pour souhaiter :  
Bon appétit :  
Bon après-midi :  
Bon voyage :  
Bon week-end :  
Bonjour :  
Bonne année :  
Bonne nuit :  
  
Bonne soirée :  
Joyeuses pâques :  
Joyeux anniversaire :  
Joyeux Noël :

## POROKI AROHA

Nō te poroki  
Kai maitaki ; Kai viru  
Kia ora ; Kura ora ; Kia maitaki ki teie tōraga hana  
Ka haere rā ; Ka fano rā ; Kia maitaki tō tere  
Kia maitaki ki teie hopega hepetoma  
Kia ora ; Kura ora  
Kia ora ki te matahiti hou/āpī  
Ka piko/moe maitaki ; Ka piko/moe viru ; Ka piko/moe marie ;  
Kia manea tō moe  
Kia maitaki ki teie ruki  
Kia koakoa ki teie Pākate  
Kia koakoa ki tō u hana fānauhaga  
Kia koakoa ki teie Noere

BLOC-NOTES :

**E te haga tamariki...  
Quelques énoncés,  
pour enseigner en pa'umotu**

Ce recueil d'énoncés est un outil essentiellement destiné aux enseignants de l'archipel des Tuamotu pour les aider dans **la préparation et la conduite de classe en pa'umotu.**

**Niveau :** tous les cycles du primaire au collège

D'après l'ouvrage de base en tahitien : ***E te mau tamari'i***

Conception : **Maryel Perez**, conseillère pédagogique

Coordination de traduction :

**Tahia Tetuanui**

Avec le concours de l'**Académie pa'umotu** - Kāruru Vānaga  
pour la traduction et la relecture

Directeur de publication : Éric TOURNIER - DGEE

ISBN : 978-2-37317-096-2

© MEA - DGEE 2021

[www.ebooks.education.pf](http://www.ebooks.education.pf)